Язык родной

Язык родной, язык общения народа,
Как много значишь ты для нас,
Не будь тебя, не знали бы родства,
Забыты были бы традиции сейчас.

Родной язык — он очень важен,
Без языка родного нет народа,
Без языка не знали б песен тех,
Что пели наши предки у костра.

Горжусь тобой, что знаю свою речь,
Моя судьба всегда с тобою,
Богатство слов как талисман храню,
Они в душе всегда со мною.

Хочу теплом и радостью согретые слова
Все передать в наследие потомкам,
Чтобы звучали песни до утра,
Чтоб хорошо жилось на свете всем народам.

Я верю в то, кто любит свою речь, —
Достойный сын народа своего,
Он землю родную будет беречь,
И Родине верно служить до последнего.

О Родине нашей, большой и могучей,
Мы песни поем на родном языке,
С любовью страну называем Россией
И с гордостью имя несем «россияне» везде.

Т. М. Сафьянникова



От автора

Дорогие друзья, сородичи, любите родной язык, обогащайте его и изучайте. Берегите, сохраняйте. Не будьте равнодушными к своей культуре, к традициям предков.

В нашей стране живут люди разных национальностей, и у каждого свой родной язык. Все мы знаем русский — межнациональный язык, благодаря ему познаем мир, учимся. Но наряду с русским языком мы должны знать родной.

Эвенки сохранили и пронесли через века самобытное, ни с чем не сравнимое устное народное творчество. Да и мог ли народ, обладающий лучшими человеческими качествами, не оставить поэтическое наследие? Эвенки гордятся своими сказками, этот самобытный фольклорный жанр уходит корнями в далекое прошлое. До наших дней дошли героические и родовые сказания, которые были записаны учеными-этнографами, собирателями фольклора у наших талантливых сказителей. С большой признательностью эвенки относятся к Н. Г. Трофимову, который, будучи тяжело больным, прикованным к постели, при свете костра записывал длинные интересные сказания. «Дэвэлчэн в расшитой, разукрашенной одежде», «Храбрый Содани-богатырь» нам известны именно в его записи.

Наш народ богат талантами и понимает, насколько важна роль языка в сохранении культуры. На языке родном поем мы песни, написанные нашими замечательными поэтами Н. Оегиром, А. Н. Немтушкиным и самодеятельными композиторами Е. А. Курейской и Н. Н. Биланиным. И слова, и мелодии эвенкийских песен — веселые, зажигательные — будоражат душу человека. Особенно когда их исполняли наши талантливые певцы, оставившие в памяти народа неизгладимый след, — В. И. Мукто, А. П. Оюн, О. В. Чапогир.

Мы, старшее поколение, знатоки родного языка, надеемся на разум молодых, надеемся, что вы будете изучать родной язык, язык предков, и тогда мы сохраним свой народ на века.

Т.М. САФЬЯННИКОВА



СЛОВАРЬ *эвенкийской* МАСТЕРИЦЫ

КРАСНОЯРСК
«СИБИРСКИЕ ПРОМЫСЛЫ»
2019

ББК 85.12
С21

Сафьянникова, Т.М. Словарь эвенкийской мастерицы / Т.М. Сафьянникова, художник С.Г. Салаткин, консультант Д.А. Щапова. — Красноярск : Сибирские промыслы, 2019. — 144 с.

Художник С. Г. Салаткин

Консультант Д. А. Щапова

Автор благодарит за помощь в подготовке издания
С. Г. Салаткина, Д. А. Щапову, А. А. Крикау.

«Словарь эвенкийской мастерицы» новая книга хорошо известного в Эвенкии мастера декоративно-прикладного искусства Тамары Михайловны Сафьянниковой. Она автор нескольких изданий, посвященных традициям, материальной культуре эвенков. Все ее книги проникнуты любовью к родному народу, искренним желанием сохранить и оставить потомкам знания своего поколения, взращенного на извечных жизненных устоях, хозяйственных правилах эвенков — оленеводов-таежников.

Все инструменты и приспособления, которыми пользовалась эвенкийская женщина в быту, изготавливались мужчинами, поэтому Т.М. Сафьянникова включила в словарь понятия, отражающие типично мужскую работу.

Автор опирается на литературный эвенкийский язык, в основе которого полигусовский говор южного наречия.

Для учителей трудового обучения, воспитателей детских садов, преподавателей декоративно-прикладного искусства и всех интересующихся эвенкийским языком.

© Сафьянникова Т.М., текст, 2019
© Салаткин С.Г., иллюстрации, 2019
© Оформление
ООО «Издательский Дом «Сибирские промыслы», 2019

ИНСТРУМЕНТЫ *и* МАТЕРИАЛЫ

Инструменты

Авса (авсакан)

Бисерная коробка для хранения инструментов, материалов для рукоделия

Авсаду ородыл сирэктэл хуклэдерэ.

В коробке лежат сухожилия оленя.

Ага

Игольница из трубчатой косточки ножки гуся для хранения иголок

Энекэв агаду инмэлвэ нэкчэдерэн.

Моя бабушка хранит иголки в игольнице.





Гиривӯн

Кроильная доска

Гиривунду осалдук унтаӈатылва гирдявкил.

На кроильной доске кроят детали унтов.



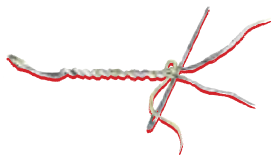
Киптӣ

Ножницы

Би омактат киптыт зипунмэ минэдем.

Я крою новыми ножницами детали зипуна.



Кэдэрэ  *Пурта*

Кэдэрэ

Инструмент с зубцами для выделки шкур, камуса

Эмэр кэдэрэ инмэкту хуклэдерэн.

Острый инструмент для выделки шкур лежит в потакуйе.



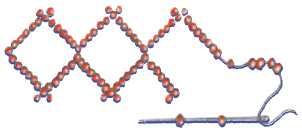
Пурта

Нож

Эмэрит пуртат чочолво минэвкил.

Острым ножом срезают уголки шкур.



Сӣвӑ  *Сидывун*

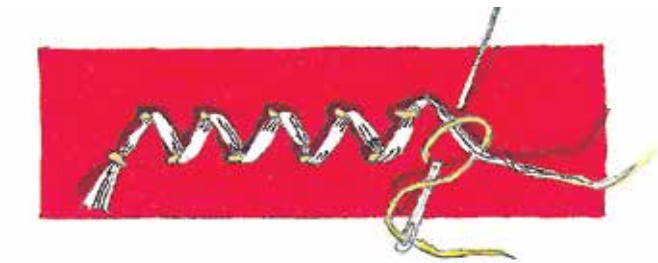
Сӣвӑ

Нити, изготовленные из сухожилий

Аси сивалвэ хэннэндуви томкодевки, дуннэду тэгэтчэнэ.

Женщина ссучивает нитки на оголенной коленке, сидя на земле.





Сидывун

Приспособление для снятия остатков шерсти

Ами сидывунма хунарэн модук, тадук эниду бурэн.

Мужчина сделал приспособление из дерева и отдал жене.



Силгивун

Шило

Мангава наяксава силгивунди сангарилва овкил.

Крепкую замшу прокалывают шилом и шьют.



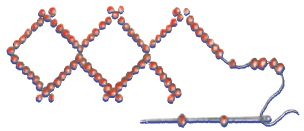
У

Скребок для снятия мездры

Аминми эмэрвэ увэ таитчан.

Отец сковал острый скребок.



Уняптун  *Чучун*

Уняптун

Наперсток

Алагумни уняптунди одядавун алагудячан.

Учительница учила нас шить
с наперстком.



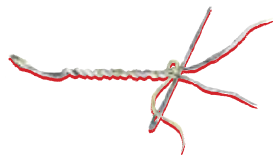
Чучун

Инструмент для выделки камуса

Чучунди ирэксэдук улаптунма сидыдявкил.

Этим инструментом удаляют раствор
с водой со шкуры.





Элла

Древесный уголь

Амаски нютэвэ элланун сенгкитын, тадук сангарилдун дяв ламбаранивкитын.

Раньше серу разжевывали с углем
и заклеивали швы берестяной лодки.



Материалы

Илу

Брюшная часть шкуры зверя

Илудукин орон ая бивки ничупсэвэ оми.

С брюшной части шкуры оленя хорошая замша получается.



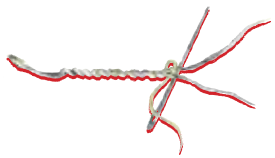
Камнун

Клей из рыбьей кожи

Камнунма олло ирэксэдукин улэдевкил каланду.

Из рыбьей кожи в котле варят клей.



Ирэксэ  *Ирэксэкэр*

Ирэксэ

Сухая шкура оленя или лося

Илмакталдук ирэксэлдук аялва тэтыгэлвэ овкил.

Из шкур молодых оленей шьют хорошую зимнюю одежду.



Улукиксэ — шкурка белки



Дянтакиксэ — шкура росомахи



Чипкаксэ — шкурка соболя



Муннукаксэ — шкурка зайца



Иргичиксэ — шкура волка

Кокчар

Копыта оленя

Конгномолдук кокчордук амаски эивкэрвэ, эси сувенирилвэ овкил.

Из копыт оленей раньше делали игрушки, а сейчас сувениры.



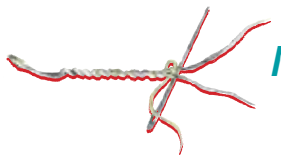
Лэпэрэ

Крыло птицы для смазывания жиром сковороды

Городу лэпэрэлдитын хорокил, дэгил ковордавэ имунгкитын.

Эвенки использовали крылья птиц для смазывания сковороды.



Мēта  *Муеллэ*

Мēта

Шкурка с головы забитого оленя (зверя)

Орон метадукин кумаларвэ улливкил.

Из шкуры с головы оленя шьют кумаланы.



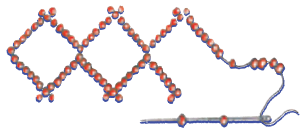
Муеллэ

Подшейный волос оленя

Багдамалди муеллэлди уллими, илэ синӈкэчи овки.

Вышитые белым подшейным волосом оленя изделия дают человеку удачу.



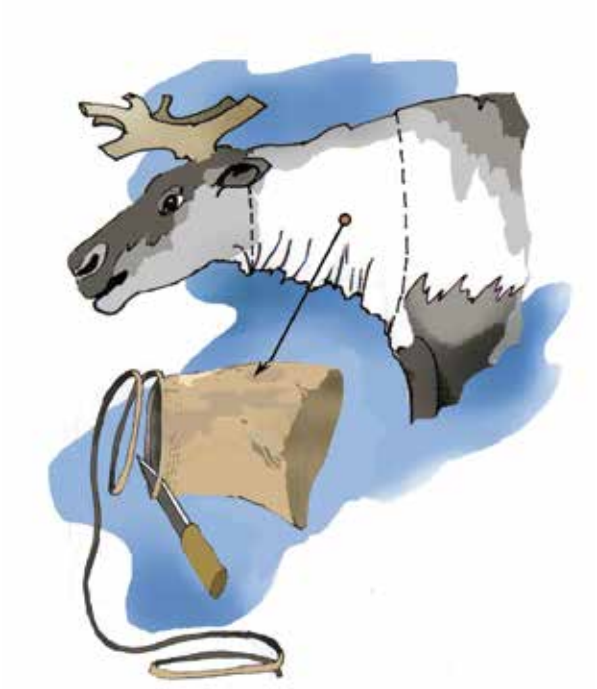
Мука  *Наякса*

Мука

Шкурка с шеи забитого оленя

Орон мукадукин мангапчува маутва овкил.

Из шейной части шкуры делают мауты.

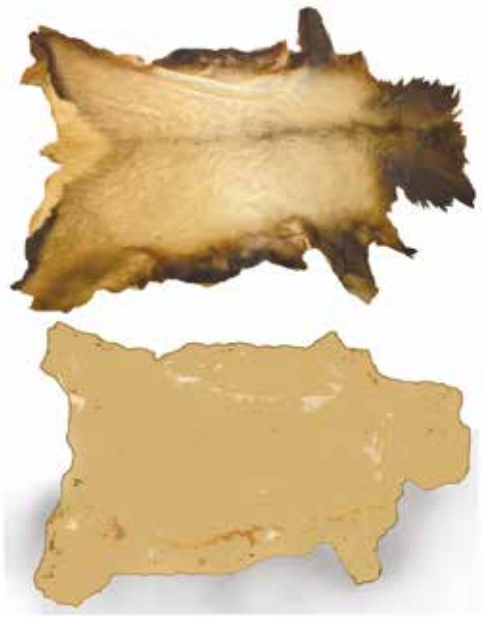


Наякса

Замша, изготовленная из шкуры лося

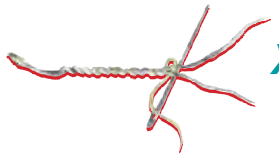
Моты наяксадукин дюдылва эллурвэ овкил.

Из замши сохатого шьют покрытия для чумов.







Сирэктэ  *Хата*

Сирэктэ

Сухожилия, снятые со спины забитого оленя

Улапкунма сирэктэвэ угили дюду олгичивкил.

Влажное сухожилие сушат у отверстия чума.

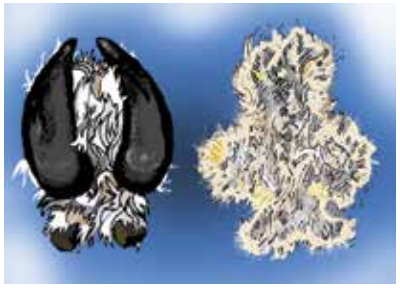


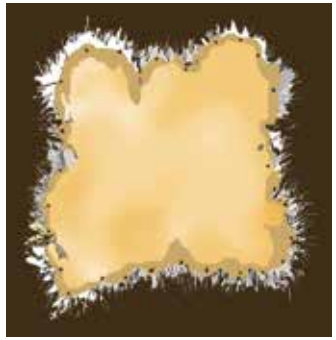
Хата

Щетка, снятая с нижней части ног оленя

Асал кэтэдук хаталдук хэрмиптырвэ унталду овкил.

Женщины сшивают множество щеток на подошву унтов.



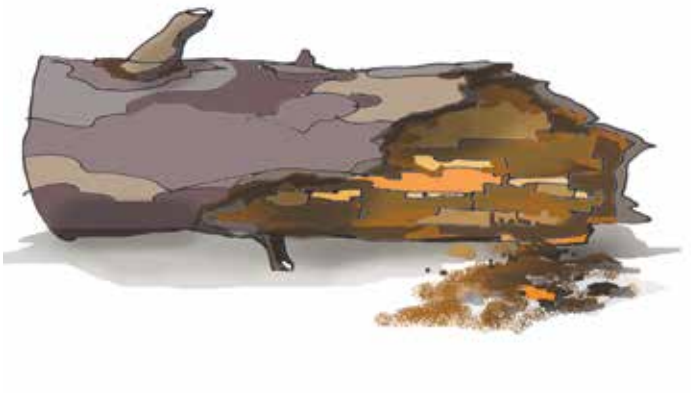


Хилтӯ

Древесная труха

Улаптунма хилтылдук мучит овкил, тадук ирэксэвэ улавкил.

Раствор делают из древесной трухи и замачивают шкуру.



Хороки иргин

Хвост глухаря

Хороки гудепчувэ иргиввэн олгичивкил, тадук эивкэнэ овкил.

Хвост глухаря сначала сушат, а потом делают из него игрушку-украшение.



Хутакан

Непромокаемый мешок из шкурки гагары

Амаски укэн наннаван илэкэвкитын, тадук хутаканмэ овкитын.

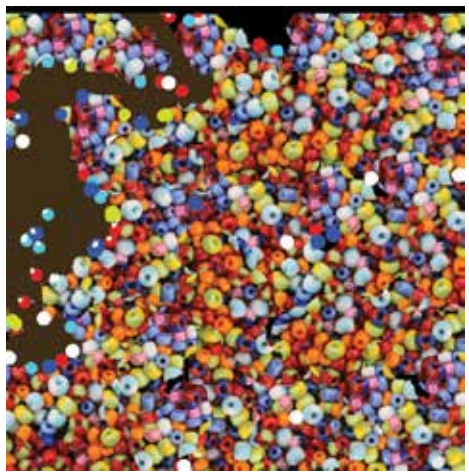


Чикты

Бисер

Энекэ антыптыкирди чиктылди хэлмивэ онёдерэн.

Бабушка украшает нагрудник разным бисером.



ОРНАМЕНТАЦИЯ *изделий*



Бисер и металлические слитки

Аюкта

Узор из четырех бисеринок

Оневчэвэ аюктат тэтыгэвэ асал амаски аявуӈкитын.

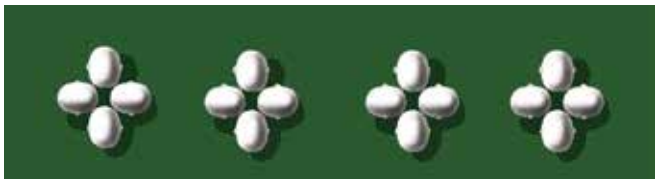
Раньше женщины любили вышивать узор «аюкта».

Булбик

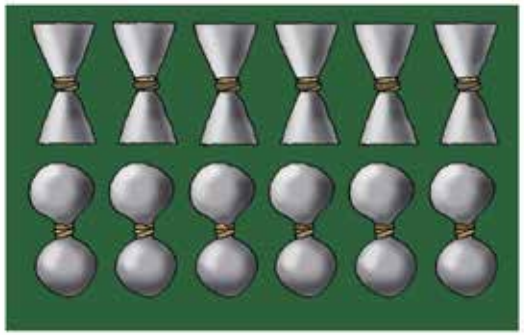
Свинцовые и оловянные слитки для украшения одежды, обуви

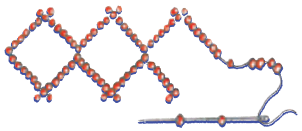
Булбикилвэ бэел мэртын свинецтук оӈкитын, тадук тэтыду тулэвкитын.

Мужчины плавили свинец и заливали в формочки, когда он застывал, слитки пришивали к одежде, обуви.







Бусэ  *Дамкарук*

Бусэ

Женский пояс

Асадыва бусэвэ гудепчут чиктыдэвкил.

Женский пояс красиво украшают бисером.



Дамкарук

Кисет

Дамкаруква ородыдук ничуксэдук овкитын, гудепчут чиктылди онеденэл.

Кисет шили из оленьей замши и красиво украшали бисером.



Дёдомо

Чередование черного и белого бисера

Эвэдылвэ дёдомолво онёрвэ оласал аявуӈкитын онёдедэвэр.

Мастерицы любили вышивать пестрые узоры чередованием бисера.



Дёлог иен

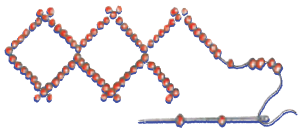
Узор, изображающий рога снежного барана

Дуннэду плато Путорана дёлог индевки.

На земле плато Путорана пасутся снежные бараны.







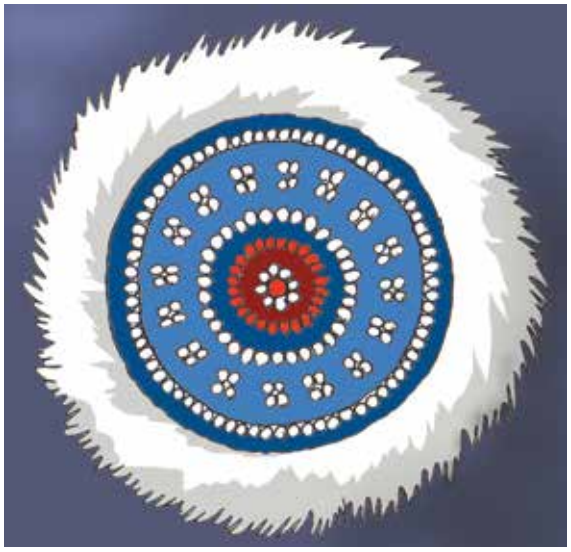
Дылачā

Узор в виде солнышка

Онёр дылачаканмэ упкат аявуӈкил чиктылди уллилэдедэвэр.

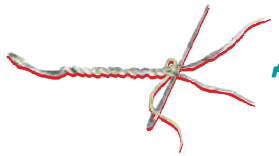
Узор «солнышко» все любят вышивать бисером.









Дӯкӑр  *Дӯнмӭн*

Дӯкӑр

Узор в виде чума

Урикитту дын талумал дюл илитчачатын.

На стойбище стояли четыре берестяных чума.



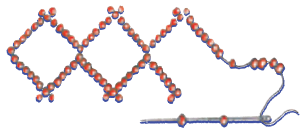
Дӯнмӭн

Двойная строчка бисера

Халдун дюнмэнди чиктылди зипунду чиктыдэвкил.

Иногда по краям зипуна вышивают две строчки бисера.



Иекэ̄р  *Йктэмэл*

Иекэ̄р

Узор в виде оленьих рогов

Боло орон иелвэн тогоду далгачивкил, тадук нимэтыдевкил.

Осенью рога оленя палят над костром и поджаренную шкурку едят.





Илан кӣрачи

Узор в виде зубчиков

Оневун илан кирачи халдун илэл эмблематын бивкин.

Вышивка треугольником служила иногда родовой эмблемой.

Йктэмэл

Узор в виде зубчиков

Иктэмэл онёвур багдамалди чиктылди оневувкил.

Узор в виде зубчиков вышивают белым бисером.





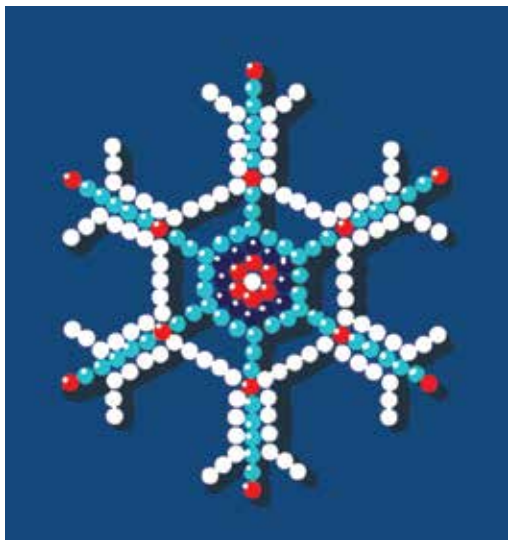


Иманнакāн

Вышитая бисером снежинка

Энинми хутакачанду иманнаканмэ багдамат чиктыт оневки.

Моя мама на сумке вышивает снежинку белым бисером.



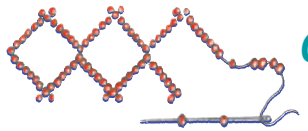
Куликāр

Бисерный узор в виде червя, гусеницы

Молду антыптыкир куликар тутуктэдевкил.

На деревьях ползают разные гусеницы.



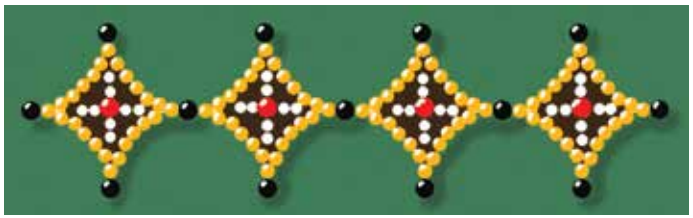
Латака  *Оептӯн*

Латака

Узор в виде крестика

Амаски асал аявувкитын латакалди онededэвэр.

Раньше женщины любили вышивать крестиком.



Оептӯн

Бисерная шапочка

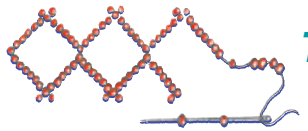
Оептун амардун торгавэ манмакталдук тулэӈкитын.

К задней части шапочки пришивали от комаров ткань.







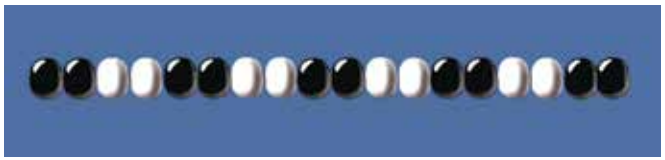
Сōлгāн  *Тыӈирāк*

Сōлгāн

Чередование черного и белого бисера

Чиктымэт солганди упкатва тэтыгэлвэ мурукэвкил.

Всю одежду по краю обшивают чередуя черный и белый бисер.



Тыӈирāк

Извилистый

Тыӈираквэ оласал онededэвэр аявуӈкил.

Мастерицы любят вышивать извилистый узор.



Сэктэкэ̄р

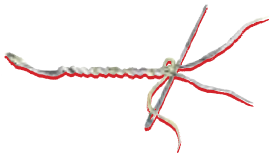
Узор в виде веток дерева

Дю дуннэдун сэктэкэрвэ сэктэивкил.

В чуме на землю кладут ветки деревьев.







Тюролōн



Кисти для украшения узды

Уси хоедун тюролон локучадавки.

На любой части узды висят кисти для украшения.

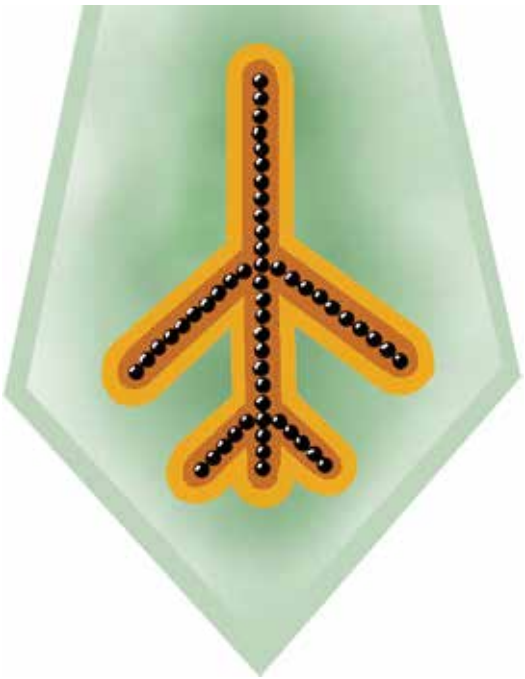


Укэӈ

Узор в виде силуэта гагары

Укэӈ илэлду сиӈкэетын анивки.

Силуэт гагары приносит людям удачу.



Хэ̄ли иен

Узор «клыки мамонта»

Оневун хэли иен со гудепчу бивки.

Вышивка «клыками мамонта» бывает очень красивой.





Полоски ткани

Альбиндāптын

Широкая полоса по периметру изделия.

Торгамэ альбиндаптын мурукэптынин зипун бивки.

Лоскутная широкая полоса нашивается по краю зипуна.

Торгадāптыр

Лоскутки ткани, оставшиеся после шитья.

Энинми умунупкирэн торгадаптырва, инмэрукту нэрэн.

Моя мама собрала лоскутки и положила в коробку-игольницу.



На снимке экспонат Эвенкийского краеведческого музея





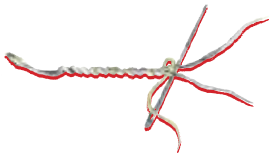
Уллэкэптын

Узкая полоска ткани

Нэмкурди уллэкэптырди улливкил чиктылвэ урэдэтын.

Узкие полосы ткани заменяют бисерную строчку.





Эмӣн

Широкая лоскутная аппликация вокруг турсука

Куптуптын оедун инмэк эминмэ улливкил.

По краю чехла турсука пришивают широкую полосу.



На снимке экспонат Эвенкийского краеведческого музея

Меховая мозаика

Гилбэкэ

Узор, состоящий из квадратов

Гилбэкэлвэ умунупкиӈкил, тадук тэтыгэлду, унталду тулэвкил.

Черные и белые квадраты соединяют и пришивают в середину кумалана.

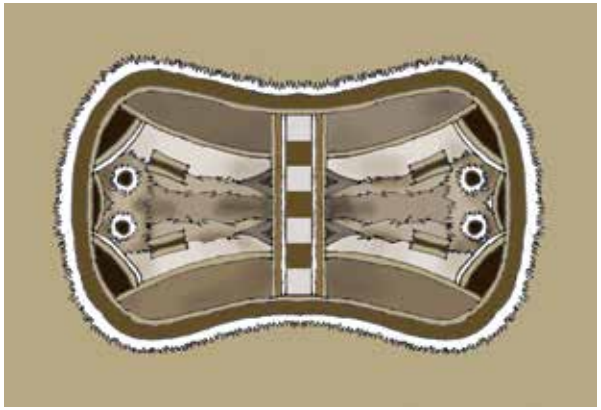


Ирума

Узкая меховая полоса по краю кумалана

Ирумат дяпкаван кумалан мурукэвкил.

Узкую меховую полоску пришивают по краю кумалана.



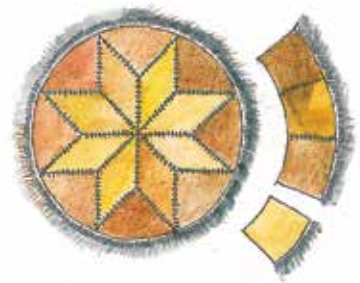




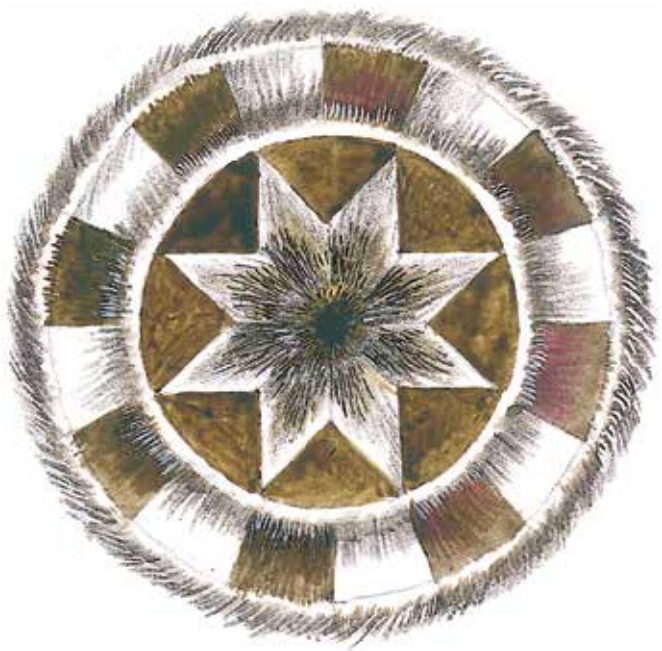
Мурумэ кумалан

Круглый кумалан

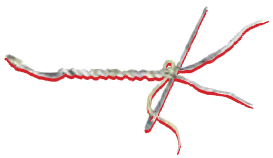
Эвенкийский и русский тексты









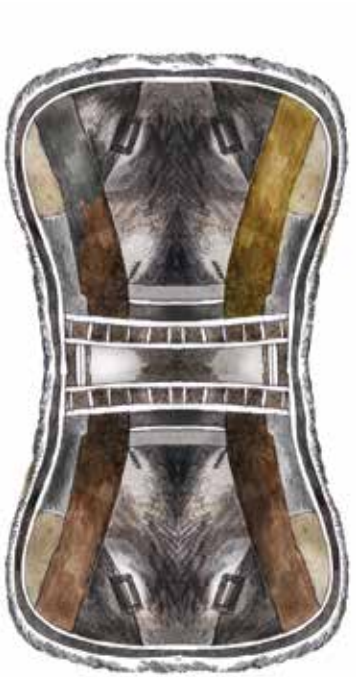


Нелаптын

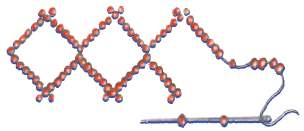
Меховое опушение изделия

Илэл упкатва тугэнидылвэ, тэтыгэлвэ, унталва неладевкил.

Эвенки всю зимнюю одежду, обувь обшивают мехом.







Нюктур

Орнамент, составленный из пяти квадратов

Нюктурвэ улливкил туннгадук гилбэкэлдук.

В орнамент нюктур сшивают пять меховых квадратов.



Серукāптын

Вставка в середину мехового кумалана

Дулиндун кумалан онёвчовэ серукаптынма тулэвкил.

В середину кумалана вставляют меховую полосу с орнаментом.







ШИТЬЕ И УКРАШЕНИЕ ОДЕЖДЫ *и обуви*

Обувь

Докторӣл

Теплые носки мехом внутрь

Нямапчулва докторилва ивчэлдук ирэксэлдук овкил.

Теплые носки шьют из выделанной шкуры оленя.



Ирумал

Длинные унты до паха с полосами сбоку

Ӈонимилва ирумалва осалдук тугэниду тэтывкил.

Длинные унты из камуса носят зимой.



Лэкэмӣл

Летняя ровдужная обувь

Эниндув лэкэмил дюга бичэтын.

У моей мамы были летние унтайки.



Сукномэл

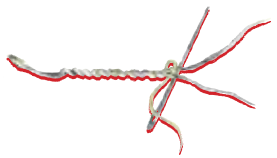
Летние легкие унтайки из сукна

Энекэв минду сукномэлвэ унталва оран.

Моя бабушка сшила мне унтайки из сукна.







Хэвэрӣ

Зимние унты с длинной голяшкой

Ӈонимилва хэвэрилвэ асал бэюмимнилду овкил.

Длинные унты женщины шьют
для охотников.







Хэмчӯрэл *Чикӯлмал*

Хэмчӯрэл

Короткая зимняя обувь для охоты

Урумкурвэ хэмчурэлвэ докторилнун бэюмимни тугэниду тэтывки.

Короткую обувь из камуса охотник носит зимой.

Чикӯлмал

Зимняя рабочая обувь до колен

Чикулмалва илэл докторилнун тэтывкил оёдутын хэркэвурди хэркэвкил.

Эту обувь люди носят с теплыми носками и затягивают сверху шнурками.






Оё
Торин
Амаргу
Дэрэ
Хитбиткэр
Хэрмиптын

Головные уборы и верхняя одежда

Āвун

Шапка капор

Эвэдывэ авунма ӈеладенэл дяпкалин овкил, иманна эдэн дэрэлэ бурурэ.

Эвенкийская шапка капор шьется с опушением по краю, чтобы снег не падал на лицо.



Боркӣчā

Детская закрытая шубка мехом внутрь

Боркичавэ куӈакарду илмактадук орон ирэксэдукин овкил.

Детскую закрытую шубку шьют из шкуры молодого оленя.



Вāчӣ

Беличьи хвосты, собранные на шнур

Улукил иргилвэтын никимнадукин илэ хэркэвкил нямапчу тугэниду бидан.

Беличьи хвосты привязывают на шею человеку, чтобы зимой было тепло.







Даку

Легкая одежда из замши

Даку – энимкун тэтыгэ, торгакарди, чиктылди онёвчо.

Даку – легкая одежда из замши, обильно украшенная бисером и тканью.

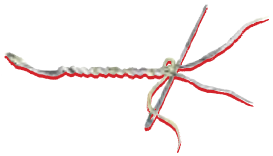


Дептē

Женская праздничная шуба из шкур оленя, крытая тканью, обильно украшенная бисером

Депте гудепчу сун бивки, нуӈанман сот оелин онёвкил.

Эта одежда очень красивая, орнаментирована по верху разным бисером.



Дудӣ

Женская шуба из шкуры молодого оленя с отрезной талией, мехом внутрь

Асадыва дудывэ иннактадин дола орон ирэксэдукин улливкил.

Женскую шубу мехом внутрь шьют из шкур молодого оленя.



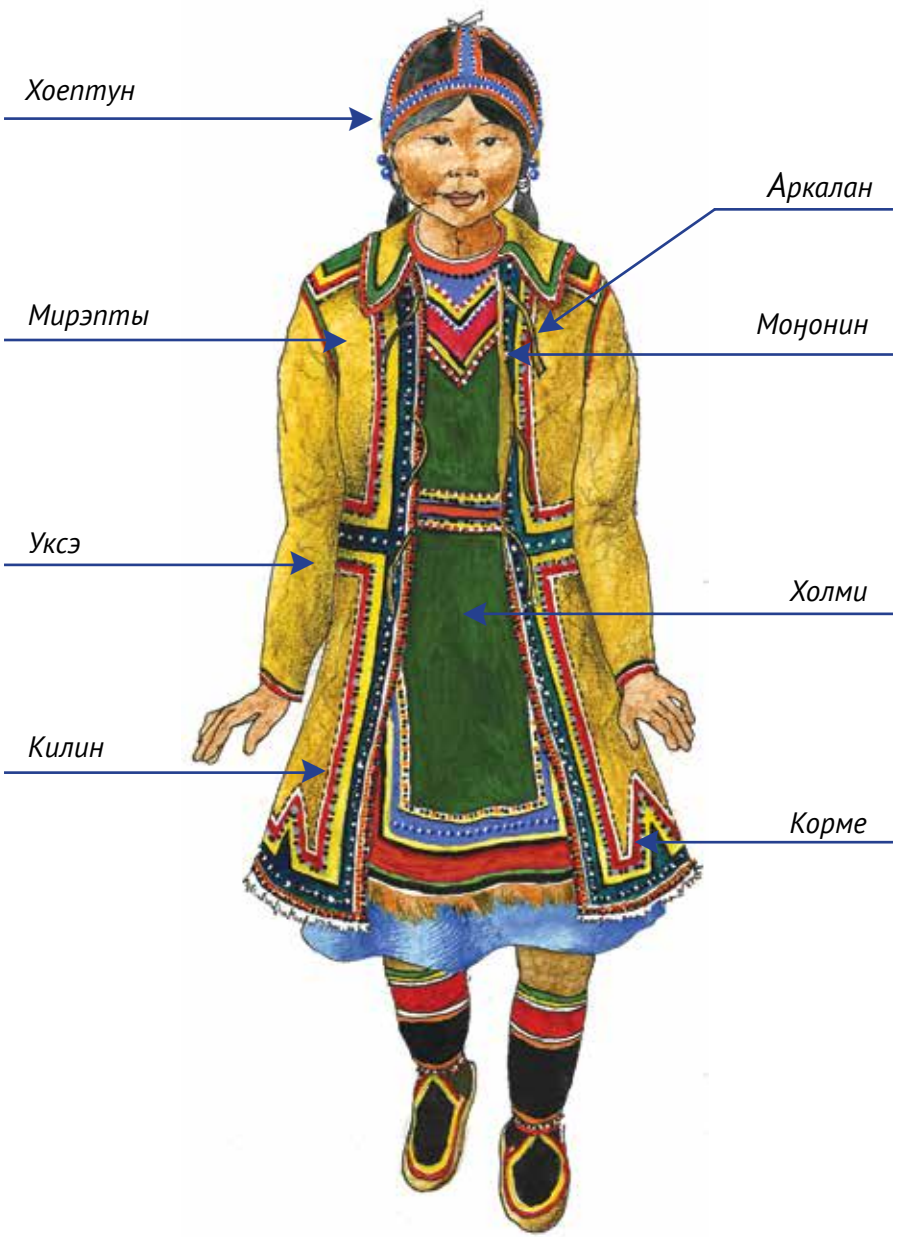


Хакума

Теплая длинная закрытая одежда

Хакумава илэл иӈинду тэтычэвкил толгокилду тэгэтчэдэвэр.

Хакуму эвенки надевали в морозы садясь на нарты.


Хоептун
Аркалан
Мирэпты
Моңонин
Уксэ
Холми
Килин
Корме

Хогилма (огдоко)

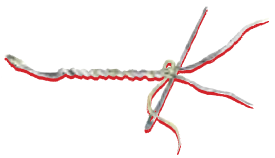


Рабочая парка мехом наружу

Хогилма хавады тэты, нямапчу тугэниду бивки.

Хогилма — это рабочая теплая одежда, которую надевали зимой.





Хултукта

Наспинное украшение

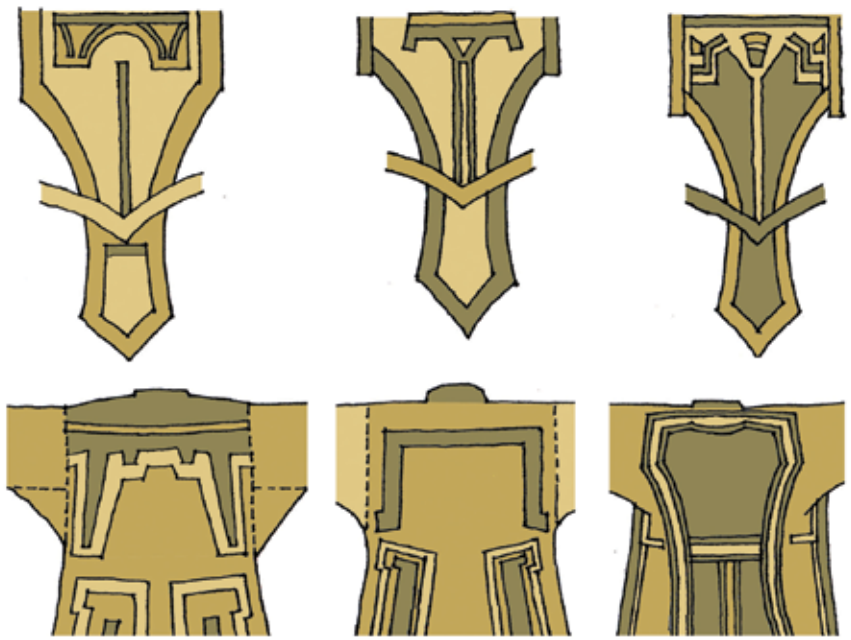
Амардун тэты хултуктава гудепчут чиктыдэвкил.

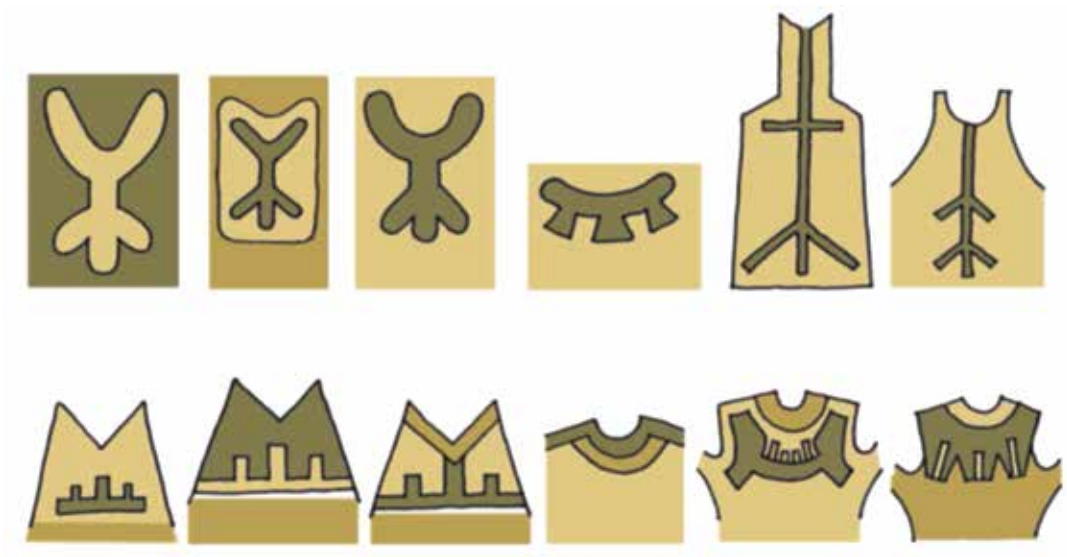
Спинку одежды красиво украшали бисерным орнаментом.













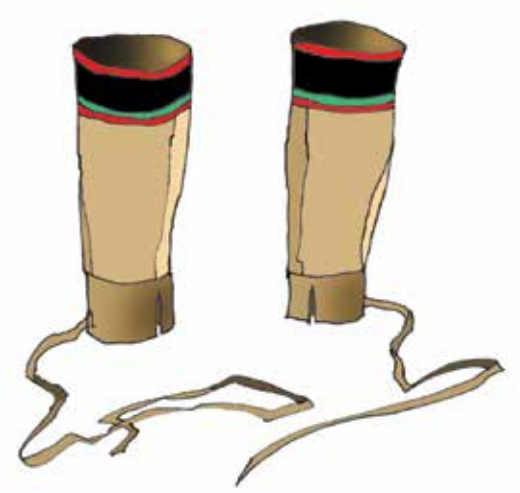
Элементы традиционного эвенкийского костюма

Дялакāр

Ноговицы ниже колен, без подошвы

Дялакарвэ гудепчут оневчэлвэ дюду тэтывкил.

Короткие ноговицы, украшенные бисером, носили в чуме.



Исакилāптун

Набедренник

Нямапчува чипкачит исакилаптунма тугэниду тэтывкитын.

Теплый набедренник, подшитый внутри соболиной шкуркой, носили зимой.



Нэл, нэлкэн

Передник

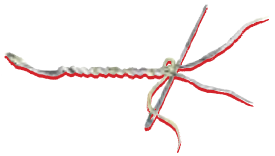


Гудепчувэ намапчува нэлкэнмэ энекэв оран, тадук минду аниран.

Моя бабушка сшила красивый теплый передник и подарила мне.







Пулат

Платок

Аминми городтук эмэврэн гудепчувэ пулатвэ.

Отец привез из города красивый платок.





Сувир

Ноговицы из ровдуги выше колен

Сувирилва ничуксэдук сукнодук оӈкитын чиктыдэденэл дюду тэтывкитын.

Ноговицы шили из ровдуги (сукна), украшали бисером и носили в чуме.



Тэргэмэл

Длинные ноговицы, которые шили только из оленьей замши

Ӈонимилва тэргэмэлвэ ничуксэдук дюганиду тэтывкитын.

Длинные ноговицы, сшитые из ровдуги, носили в теплое время года.



Хоторол

Зимние ноговицы из камуса

Нямапчулва хоторолво осалдук овкитын.

Теплые ноговицы шили из камуса.

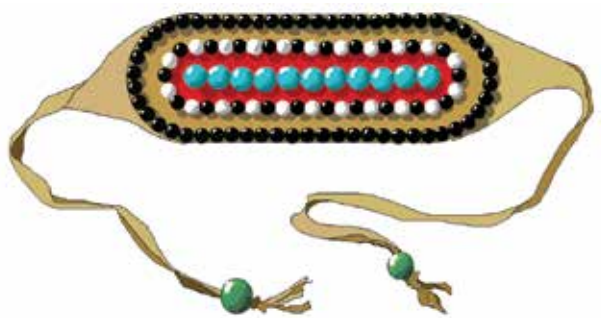


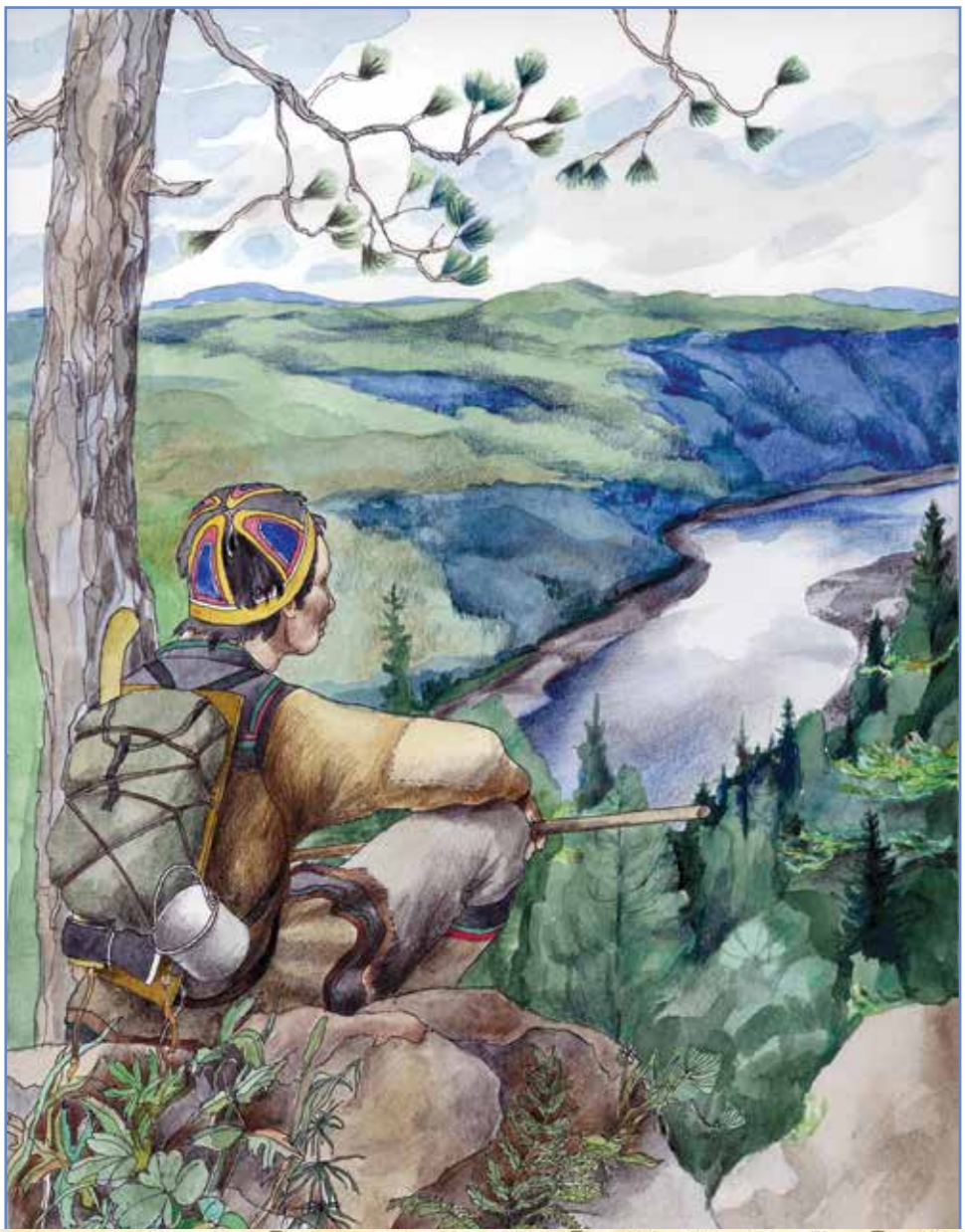
Хэлбу

Женское украшение для волос

Атыркан хэлбувэ хунатканду чиктыдэрэн, тадук анирап нуӈандун.

Бабушка сшила и подарила девушке украшение для волос.





Хэлми



Текст

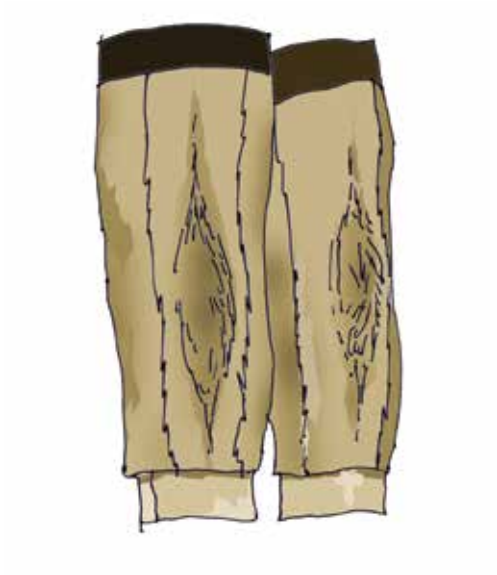


Хэӈэптэвӯр

Наколенники

Хэӈӈэптэвурвэ овкил эдэтын паркил сэмкэрэ.

Наколенники шили для того, чтобы штаны на коленях не рвались.



Хэркил

Короткие трусы из замши

Амаски хэркилвэ ничуксэдук овкитын, дюлэдун оневчовэ нэлвэ тулэвкитын.

Раньше трусы шили из ровдуги и пришивали спереди украшенный передник.




Дэрэ
Ханҥаптын
Химэнмукты
Билаптын

ДОМАШНИЕ *вещи*

Вьючная сума

Инмэк

Вьючная сума

Инмэкилду дептылэлвэ, тэтыгэлвэ нэкчэдевкил.

Во вьючных сумах продукты, одежду хранят.



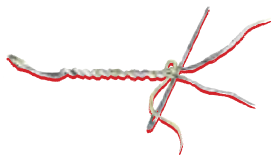
Мурукэптӈын

Широкая полоса из ровдуги, закрывающая суму сверху

Мурукэптынмэ ничуксэдук оё дяпкадун инмэк улливкил.

Широкую полосу из ровдуги пришивают сверху для закрытия сумы.



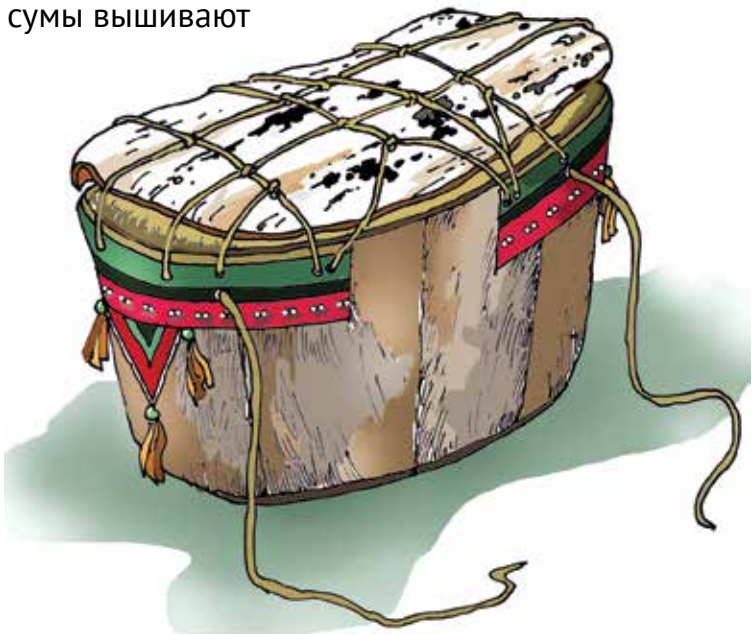


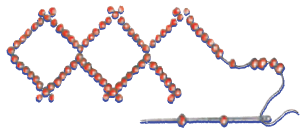
Сēлукāр

Вышитые треугольники с торцов сумы

Торындун инмэк селукарвэ онёвкил.

На двух боковых частях сумы вышивают треугольники.



Тымин  *Тыта*

Тымин

Покрышка из бересты для вьючной сумы

Дялум инмэк оракин, оедун талумава тыминма нэвкил.

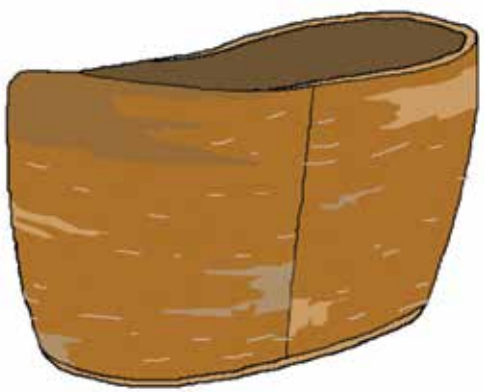
Наполненную суму закрывают берестяной покрышкой.

Тыта

Каркас из бересты

Талума тыта оёдун куптуптынма овчалдук осалдук ламбаранивкил.

Берестяной каркас обтягивают намоченным чехлом из камусов.



Люлька

Бо, эмкэ

Эвенкийская колыбель

Куӈакан эмкэвэн орон согдоннодун хэркэвкил, тадук нулгисинивкил.

При поездке ребенка в колыбели привязывали к спине оленя.



Даситтын

Покрытие из ткани для люльки

Эмкэвэ даситтынди даливкил, куӈакан симуладяна адедан.

Колыбель закрывают накидкой, чтоб ребенок спокойно спал.



Дōгӯ

Внутренняя берестяная колыбель

Балдымакта куӈакан догуду эмкэду хуклэдевки.

Новорожденный ребенок сначала лежит во внутренней берестяной колыбели.



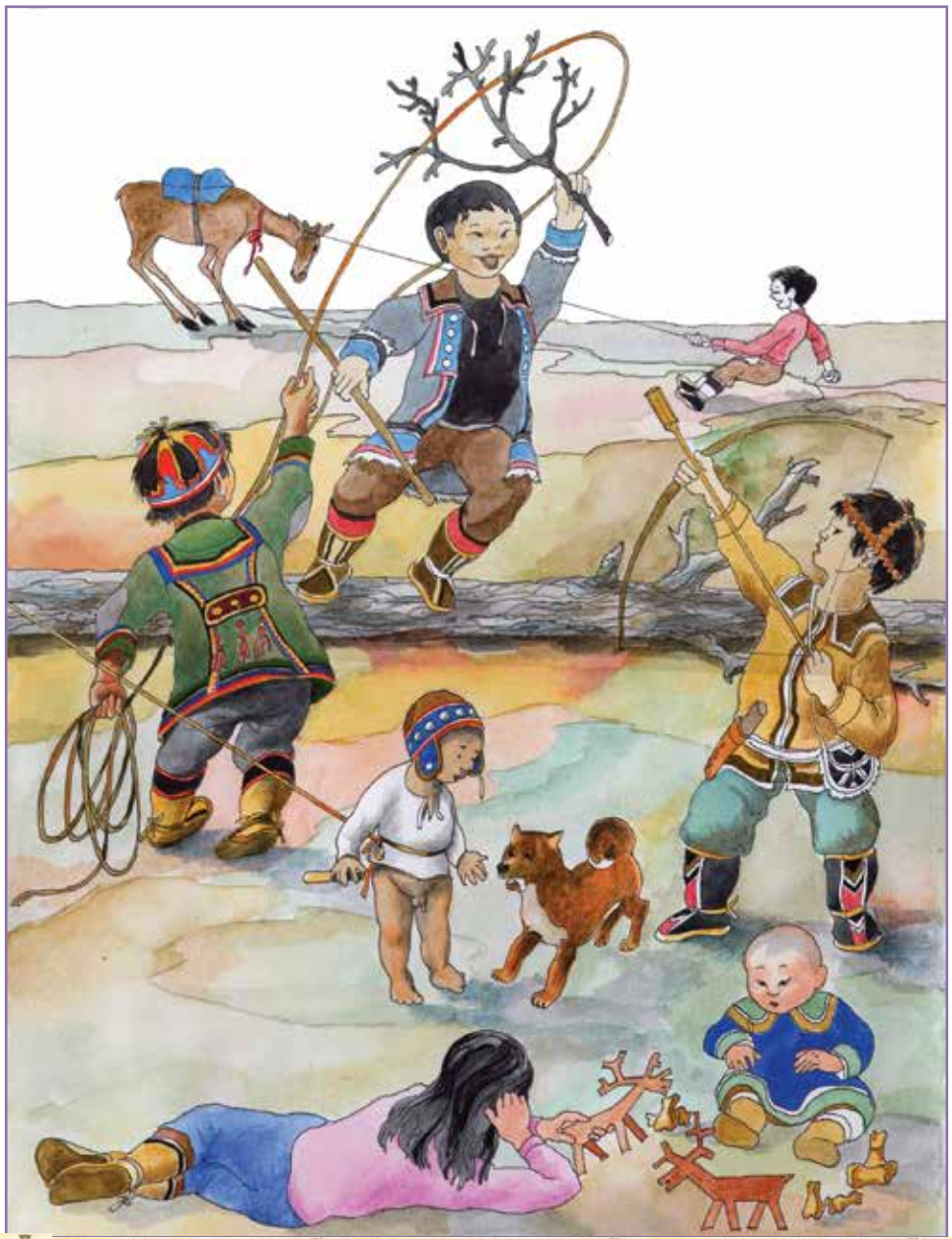
Ильдыкāн

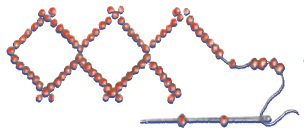
Кольцо, через которое продевают шнур

Ильдыкандук усикэнмэ хэркэвкил.

Через кольцо продевают шнур и привязывают.





Кучу  *Мāтā*

Кучу

Древесная труха в колыбели

Дондун эмкэ кучува нэвкил, куӈакан улапта эдэн.

Древесную труху клали в люльку,
чтобы ребенок был сухим.

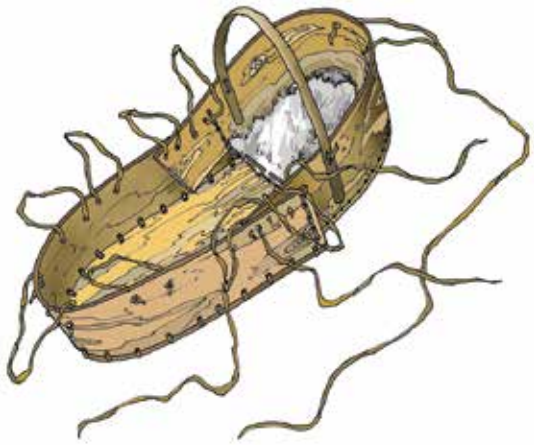
Мāтā

Дуга поддерживает полог, закрывающий ребенка в колыбели от комаров

Матава куӈакан оедун тулэвкил, куптуптынди даливкил.

К колыбели крепят деревянную дугу,
чтобы закрывать ее от комаров.





Нямагдан *Олдоксэ*

Нямагдан

Мягкая меховая пеленка

Тугэниду нямапчува нямагданмэ куӈакан бодун нэвкил.

В зимнее время кладут в колыбель теплую меховую пеленку.

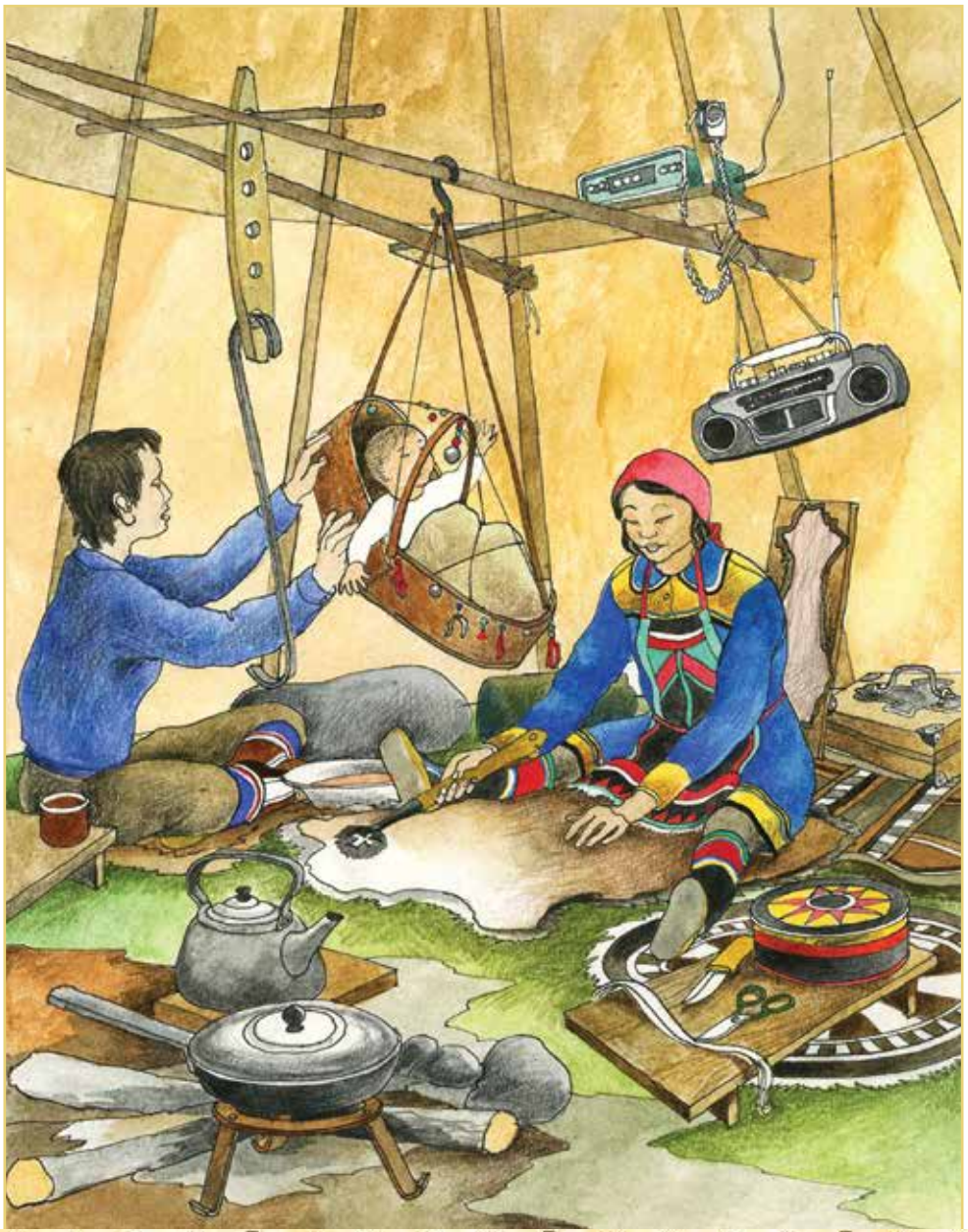
Олдоксэ

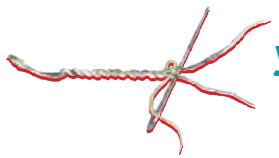
Доска, из которой делают колыбель

Дюрдук олдоксэлдук эмкэвэ овкил, иливатын дондун улливкил.

Из двух тонких досок делают колыбель, из третьей доски — донышко.





Улгувӯн  *Унёптын*

Улгувӯн

Костяной крюк для подвешивания колыбели

Улгувунма гирамнадук овкитын, нуӈандукин эмкэвэ локоӈкитын.

Костяной крюк делали для подвешивания колыбели (к жерди чума).

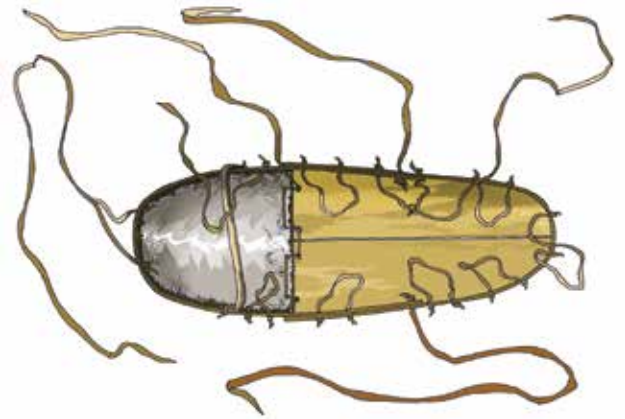


Унёптын

Ровдужный шнур для крепления люльки к седлу

Унёптынди эмкэвэ куӈаканнун согдоннодун орон хэркэвкил.

Ровдужным шнуром привязывают колыбель с ребенком на спину оленя.





Упряжь оленя

Амар

Задняя стойка седла

Амарин лочоко гугдамар бивки.

Задняя лука седла бывает выше.

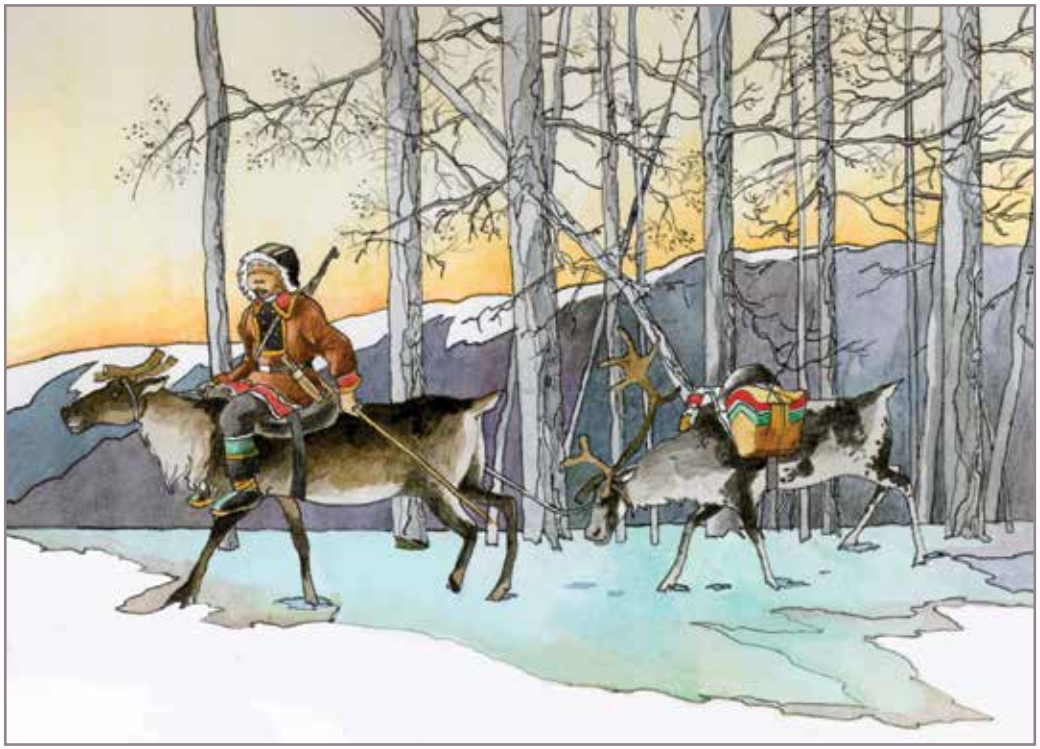


Амариптӯн

Ремень оленя, привязанного во след ведущему

Амардун орон амариптун суна бивки.

К задней стойке седла привязывают повод ведомого оленя.





Гилбэвӯн

Петля на задней стойке седла

Гилбэвунди гева оронмо лочокодук хэркэвкил.

К петле на задней стойке седла привязывают за ремень другого оленя.

Гугāра

Держатель узды

Орон туксадяракин, гугара сот киӈгиндевки.

Когда бежит олень, гугара сильно звенит.



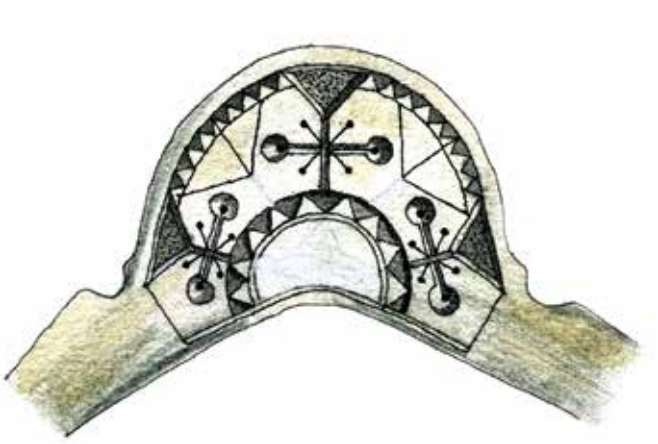


Томо

Стойка седла

Томолвэ лочокоду иелдукин орон, моты овкитын.

Стойки седла делали из рогов оленя, лося.



Тыӈэптӯн

Подпруга оленя

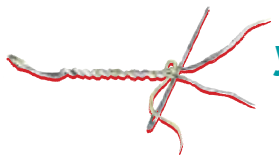
Тыӈэптунди маӈат лочово оронду хукэтэлин хэркэвкил.

Седло на оленя туго привязывалось через живот подпругой.





Тюролōн



Усī

Тюролōн

Кисти на лобной части узды оленя

Орон хоедун усиду гудепчу тюролон локучадяран.

На лобной части узды оленя висит красивая кисть.

Усī

Узда для верхового оленя

Амаски асал ородылва усилвэ гудепчут оневкитын.

Раньше женщины красиво украшали узды оленей.



На снимках экспонат из фондов Эвенкийского краеведческого музея

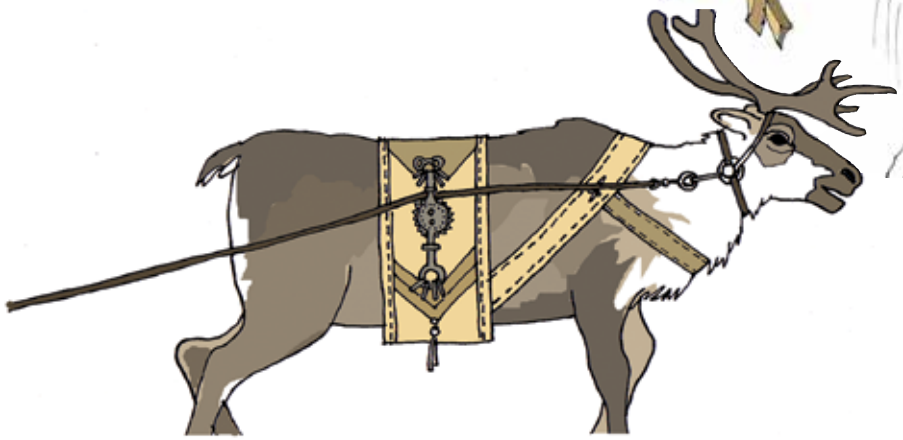
Чēлан

Кольцо упряжи

Дюлэдун уси челанил бичэтын.

Спереди на узде были вшитые кольца.





Лыжи

Асикта
Асиктама

Ель, еловый

Амака асикта олдоксодукин кинлэлвэ одяран.

Мой дед из еловой доски делает лыжи.



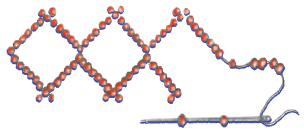
Ирэ̄гэ

Напильник для обтачивания доски

Ирэгэе ачинди бэюмниду эрупчу агиду бивки.

Без напильника охотнику в тайге не обойтись.



Каӈкил  *Киӈлэл*

Каӈкил

Скользкие лыжи

Би суксиллалду каӈкит урикиттыки туксадям.

Я быстро бегу на скользких лыжах к стойбищу.

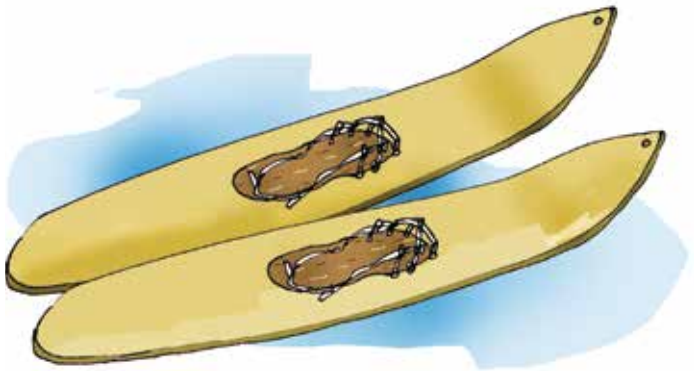
Киӈлэл

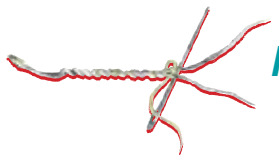
Лыжи без наклейки камуса

Омактал киӈлэл тулинду илитчара дю дагадун.

Новенькие лыжи стоят на улице возле чума.





Нӯсэмнэл  *Нэмкӯн*

Нӯсэмнэл

Ровдужные вязки для крепления лыж к ступне

Нусэмнэлди бэе хагдыкилви сот суксиллалду хэркэвки.

Ровдужными вязками туго привязывают лыжи к ступне.

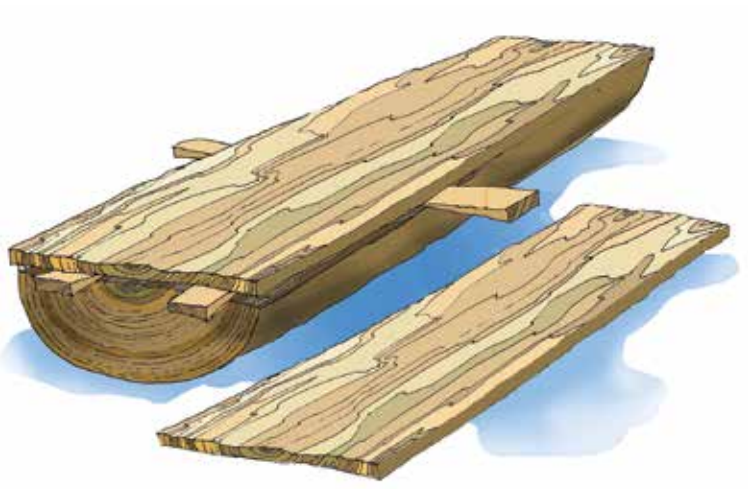


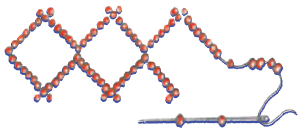
Нэмкӯн

Тонкая доска

Нэмкундук олдоксэдук суксиллалва овкил.

Из тонкой доски делают охотничьи лыжи.



Олдоксо  *Онӈӣвун*

Олдоксо

Деревянная доска

Олдоксэдук киӈлэлвэ агиду овкил.

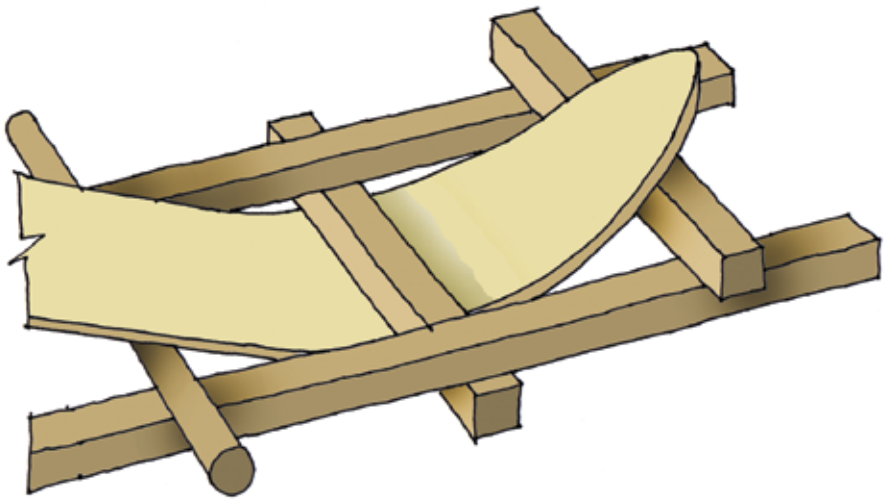
Из досок в тайге делают лыжи.

Онӈӣвун

Рама для сгибания носка лыжи

Онӈивунма дындук серангилдук овкил.

Раму для сгибания носка лыжи делают из четырех жердей.

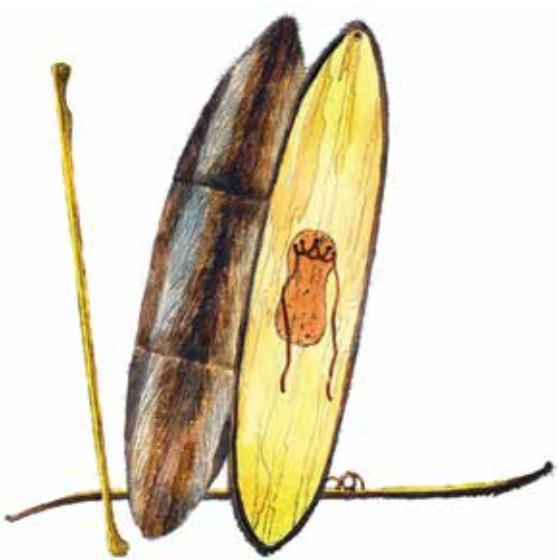


Сӯксиллал

Широкие охотничьи лыжи

Осалва суксиллалду хуски иннактадин ламбаранивкил.

Камусы на охотничьих лыжах наклеивают ворсом в обратную сторону.

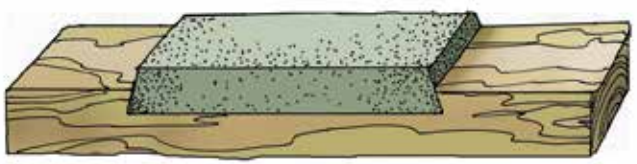


Хивэвӯн

Точило

Пурталва хивэвунду хивэдеӈкил эмэрил бидэтын.

Чтобы нож был острым, его точат точилом.



Чимӈэн

Носок охотничьих лыж

Суксиллал чимӈэнвэтын онӈивунду матавкил.

Носок лыж сгибают на раме.



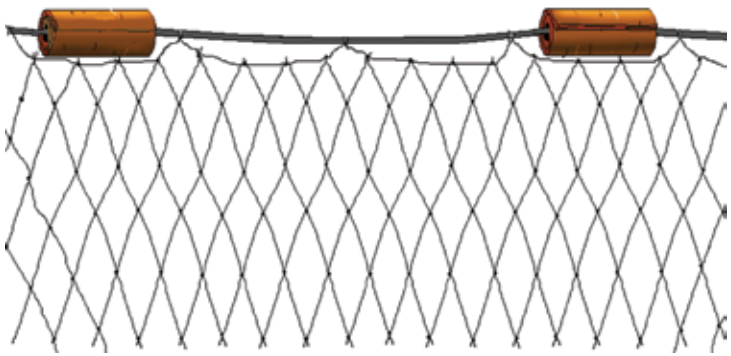
Орудия промысла и домашняя утварь

Адыл

Сеть для ловли рыбы

Амака лунур адылва бираду иливчан.

Вечером дедушка поставил на реке сети.



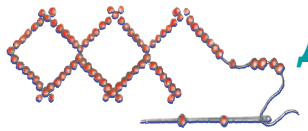
Бучивун

Коврик из лучин или прутьев для сушки мяса

Бучивун оедун силавчавэ уллэвэ тогоду олчивкитын.

Раньше жареное мясо сушили на коврике над костром.



Ганча  Дэлкэн

Ганча

Деревянная курительная трубка

Амаски ганчава бэе мо нингтэдукин овкитын.

Раньше мужчины делали трубки из корней деревьев.

Дэлкэн

Лабаз, построенный на столбах

Дэлкэнду дептылэлвэ нэкчэвкил эдэн хомоты халбура.

В лабазе хранят предметы, чтобы их не трогал медведь.





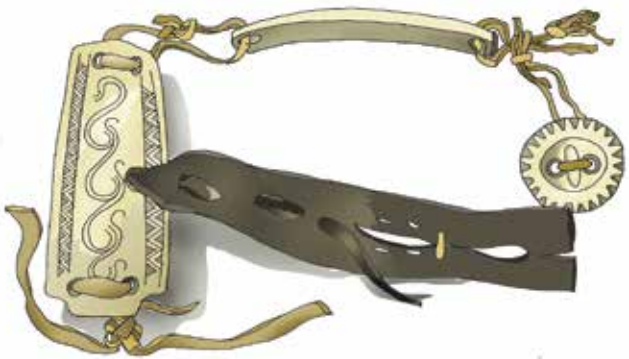


Иептӯр

Две костяные пластины-нащечники в упряжи оленя

Халтын бэел иептурвэ гудепчут онёвкил.

Некоторые мужчины красиво украшают нащечники резьбой.



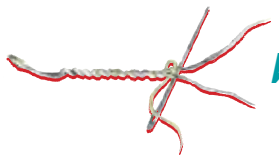
Ик

Ящик для хранения инструментов

Амака дюду иквэ нэкчэдерэн.

Дедушка хранит в чуме ящик с инструментами.



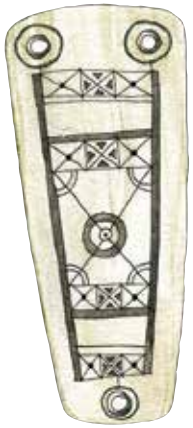
Илгӣвур  *Ӣрэкэ*

Илгӣвур

Костяные украшения оленя в виде пластин

Уси хоедун илгэвур локучадявкил.

На лобную часть узды вешают украшения.



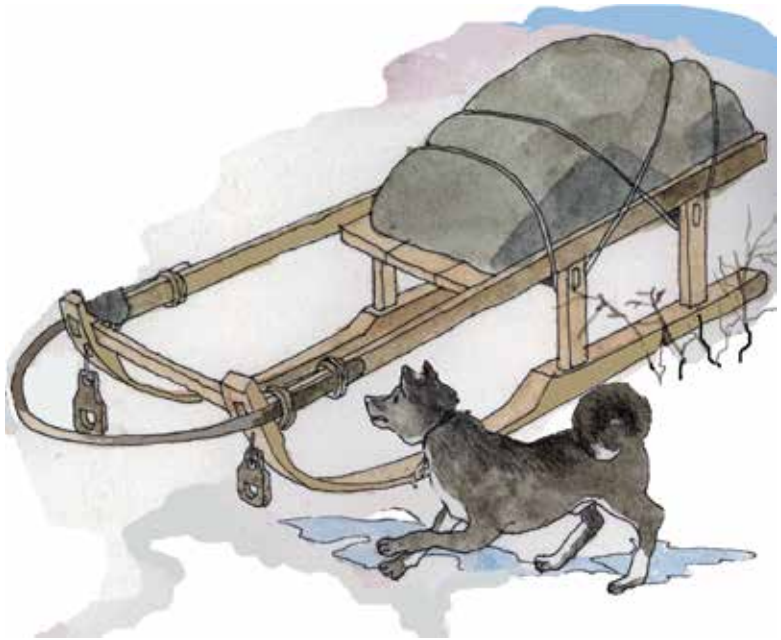


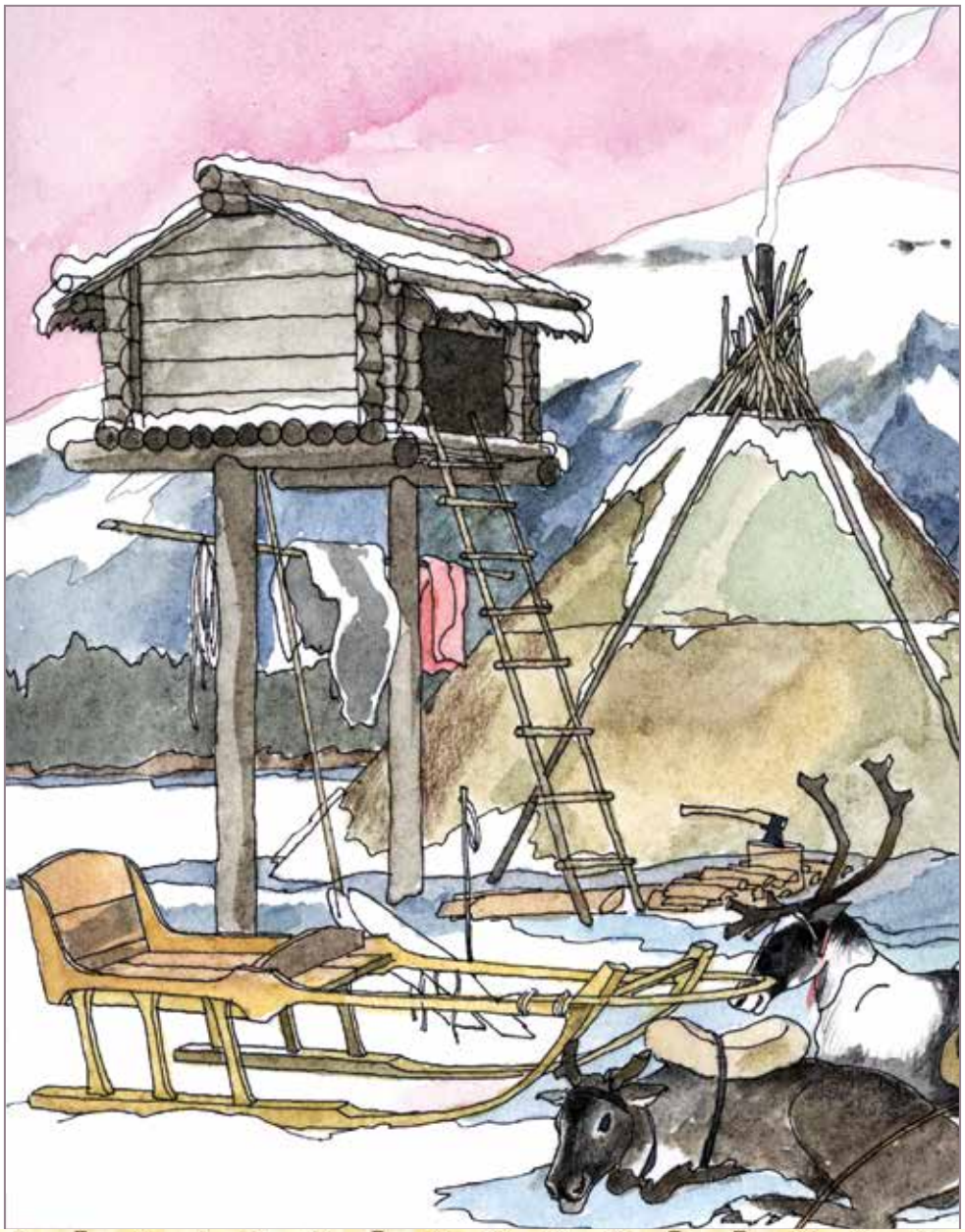
Ӣрэкэ

Грузовые нарты

Тэвудывэ ирэкэвэ ачира тыптывура овкил.

Грузовые нарты делают без гвоздей.





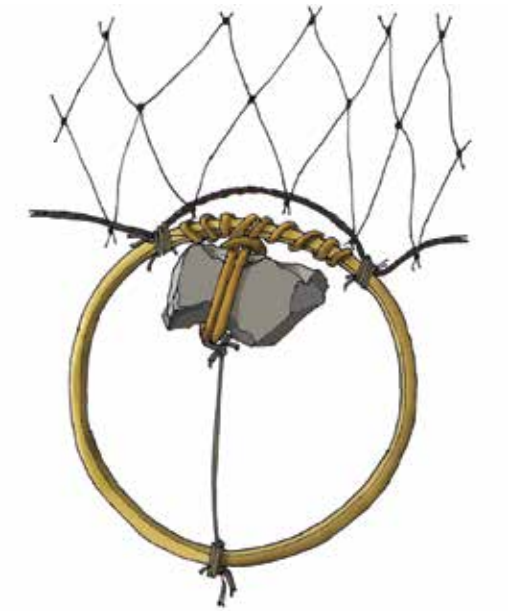


Кибасил

Грузило к сетям

Хэргидэдун адыл кибасилва, овчалвэ мо нингтэлдукин, тадук делово тавувкил.

К низу сетей присоединяли кольца, изготовленные из корней деревьев, с грузилом.

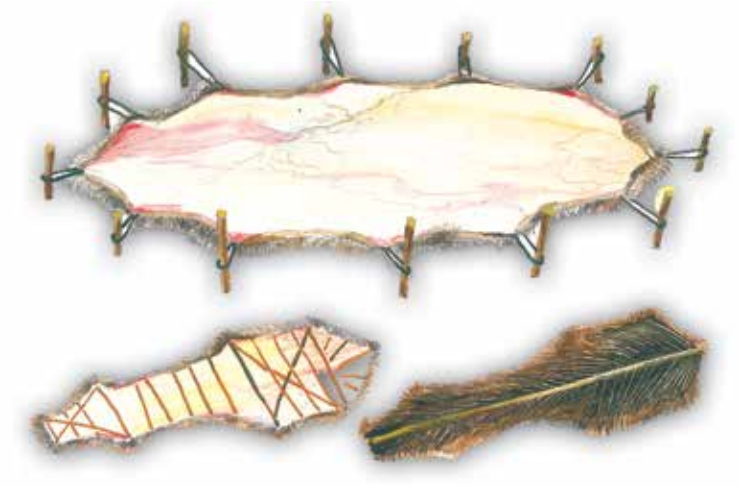


Килтэрэ

Сухая кожа

Килтэрэвэ ирэксэвэ улавкил хилтылнун, тадук иливкил.

Сухую шкуру надо размочить в растворе с древесной трухой, а затем выделывать.



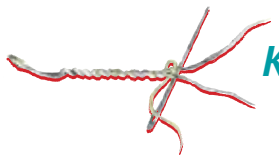
Кирамкӣ

Острога, которой колют рыбу

Кирамкичит кэтэвэ оллолво этыркэн вавкин.

Острогой дедушка добывал много рыбы.





Коңāктэ
Кэңгилэн

Колокольчики

Коңактэ киңгилэнмэн илэ долдывки, умнэт оронмо бакавки.

Человек, услышав звон колокольчика, сразу находит оленей.

Костӯр

Ведомый олень в зимней упряжке

Костур бэлэмни дюлэгуду оронду бивки.

Второй олень в упряжи помощник первому.





Кото

Пальма для охоты на зверя

Котот хоктое оӈкил, молва сэӈкирэлвэ токтоденэл.

Пальмой очищали дорогу,
вырубая кустарник, деревья.



Кургэ

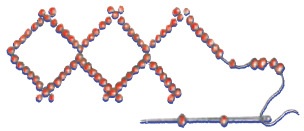
Кузнечные меха

Амака кургэт тогово нуллан.

Дедушка раздул кузнечными мехами костер.





Куюркэ  *Маут*

Куюркэ

Цепь для собак

Ӈинакин эдэн сучара, куюркэнди дявучавкил.

Собаку держат на цепи, чтобы она не убежала.

Маут

Веревка, скрученная из сыромятины, для ловли оленя

Оронмо маутыт дявавкил.

Оленя ловят маутом.







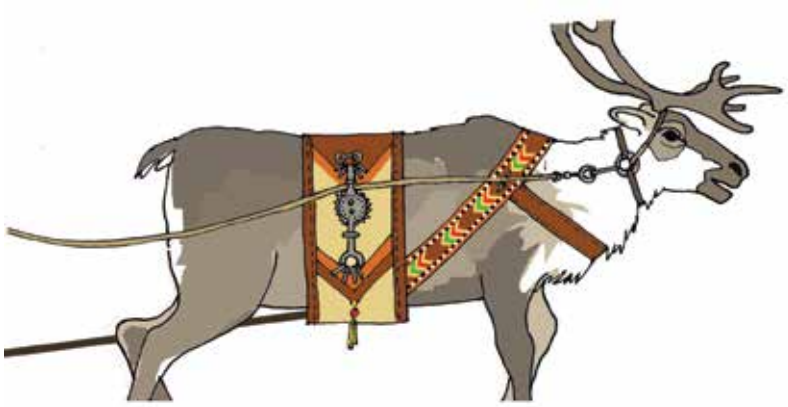


Мӣрэптун

Поводок для лямок оленя

Мирэдун орон мирэптун хуклэдевки.

Лямка узды у оленя лежит на плече.



Нагалӣска

Чехол для ружья

Нагалискава осалдук, нияксалдук овкил, чиктыдэденэл.

Чехол для ружья шьют из камуса, замши.





Нёри

Посох с рукояткой для посадки на оленя

Умукэн атыркан гудепчува нерива хунатту аничан.

Одна бабушка подарила девушке дорогой красивый посох.



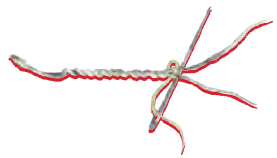
Пэктырэвун

Ружье

Аминми омактава пэктырэвунмэ гаран.

Отец купил новенькое ружье.





Эллур

Покрытие чума

Эси эллурвэ брезентадук одянкил.

В настоящее время покрытие чума шьют из брезента.

ПОДГОТОВКА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ *материалов*

Изготовление ровдуги

Дэрбэ̄кин

Влажная кожа

Дэрбэкинмэ ничуксэвэ тулиндук эмэвувкил, тэли идевкил.

Влажную ровдугу заносят с улицы и выделывают ее.

Илэн

Мастер выделки



Луку

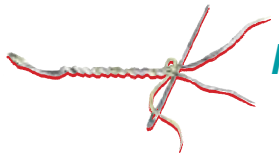
Густая шерсть на шкуре

Болониду луку иннактан сиру бивки.

В осеннее время у быков бывает
густая шерсть.





Немумэ  Ниркō

Немумэ

Мягкая шкура

Аят аси ирэксэвэ уден, тэли немумэ нуӈан одян.

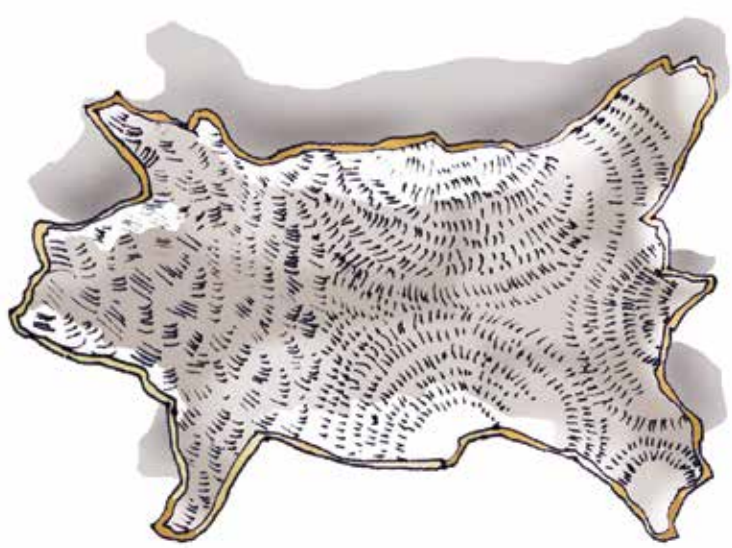
Если шкуру хорошо выскоблить,
то ее легко будет выделывать.

Ниркō

Шкура с остриженной шерстью

Ирэксэдук инӈактаван минэвкил, ниркодук ничуксэвэ овкил.

Со шкуры выстригают шерсть,
а затем из нее выделывают замшу.

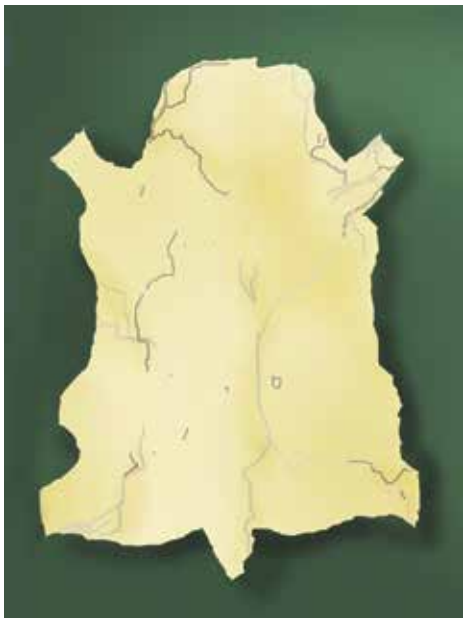


Ничуксэ

Выделанная оленья замша

Амаски ничуксэдук тэтыгэлвэ, унталва одяӈкитын.

Раньше из оленьей замши шили одежду, обувь.



Сиды̄дями

Удалять воду со шкуры

Сидывунди ирэксэвэ сидывкил, тэли нуӈанман монӈиливкил.

Сначала со шкуры удаляют воду, потом начинают выделывать.



Томкон

Мастер ссучивать сухожильные нитки

Ая томкон маŋапчулва сивалвэ ородыдук сирэктэдук сиваденкин.

Хороший мастер ссучивал крепкие нити из сухожилий оленя.



Тōŋку

Приспособление из дерева для выделки ровдуги

Тоŋкува модук туг-дэ овкитын, мувэн ирэксэдук чидавэр.

Это приспособление делали из дерева для удаления воды со шкуры.

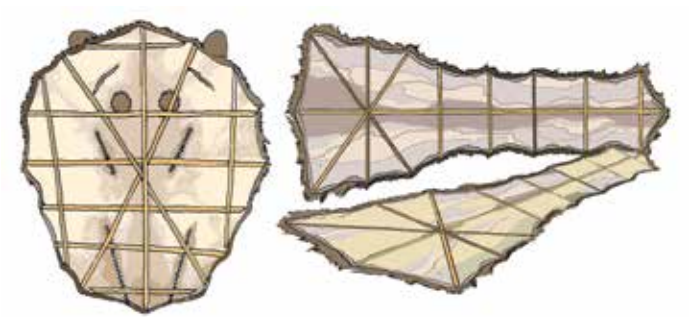


Тэлэвӯр

Материалы для расправки кожи, камусов

Мокардук илэл овкитын тэлэвурвэ осалва олгиттавэр.

Для сушки камусов эвенки готовили лучины.



Улаптӹн

Раствор для увлажнения кожи

Улаптынма илэл мудук хилтылнун овкитын.

Раствор для выделки эвенки делали из воды и древесной трухи.

Береста и изделия из нее

Гуявӯн

Биток из бересты для сбора голубики

Талумат гуявунди илэл диктэлвэ тэвлиӈкил.

Битком из бересты эвенки собирают голубику.

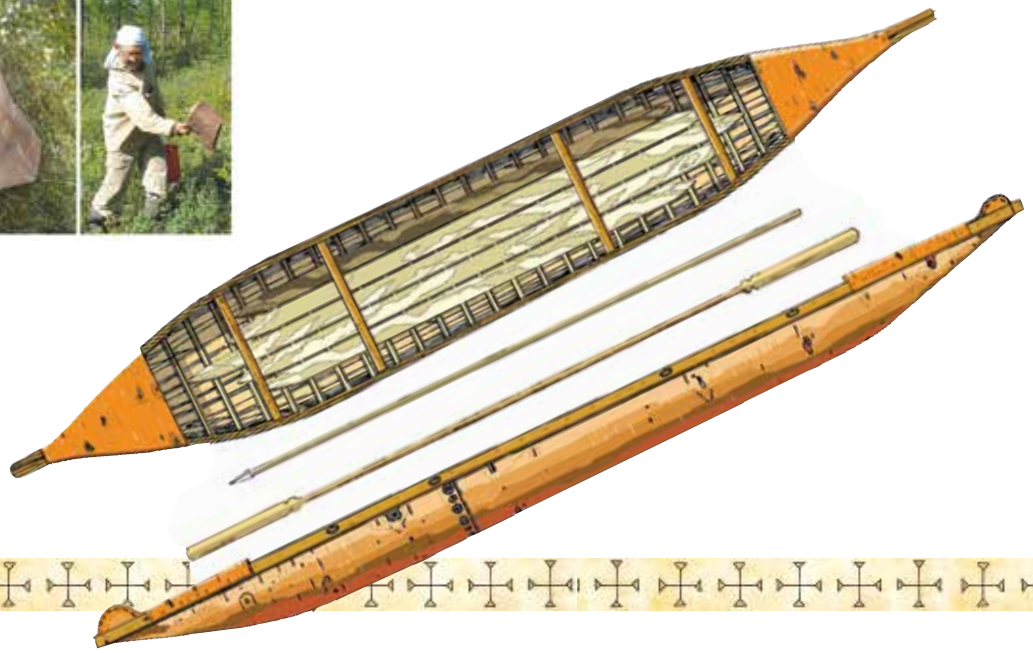


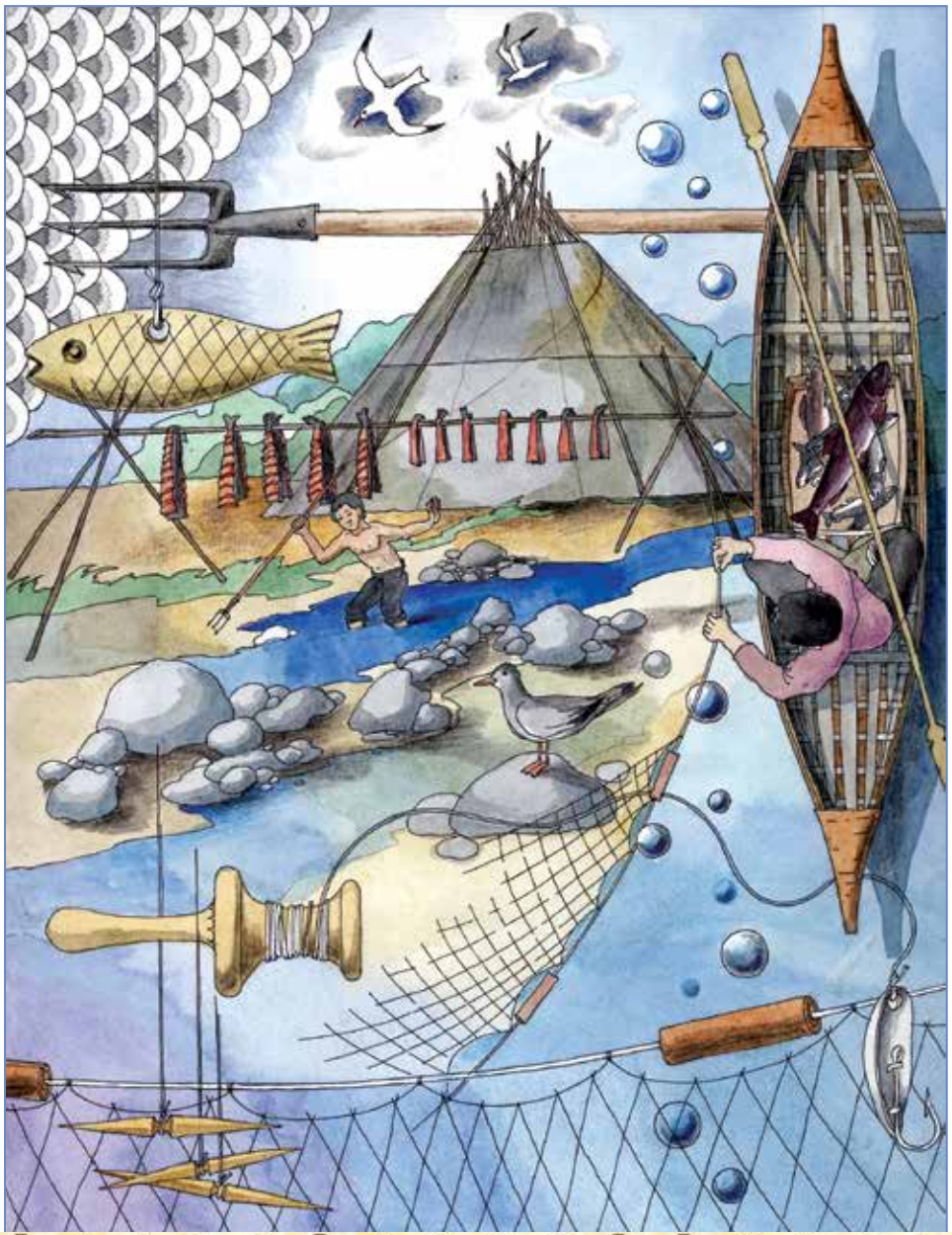
Дяв

Берестяная лодка

Талува чалбандук илэкэвкил, тадук дяввa овкил.

Бересту обдирали с березы и делали лодки.



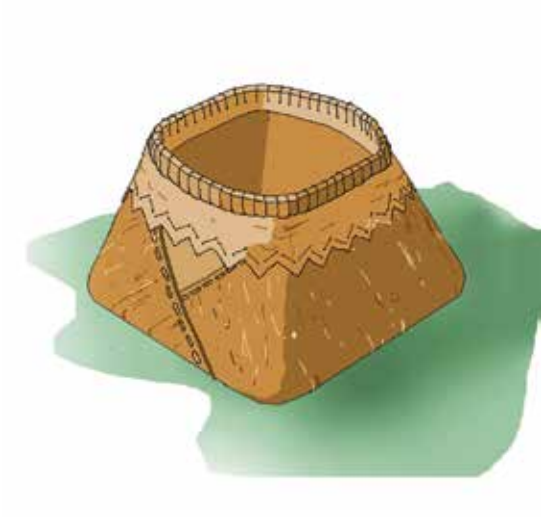


Кōŋи

Сосуд из бересты для продуктов

Коŋгил антыптыкир бивкил: хэгдыл, хулукур.

Берестяные изделия бывают разные: большие, маленькие.

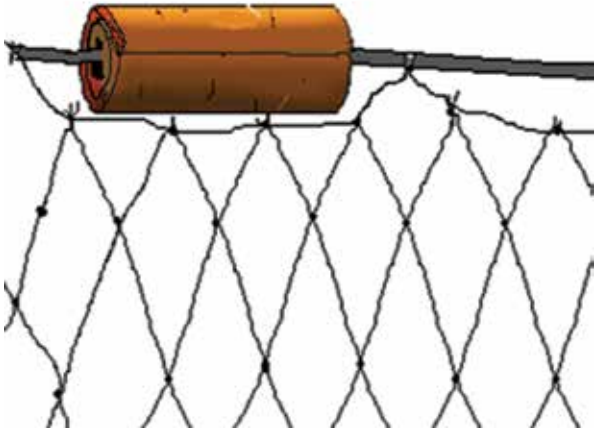


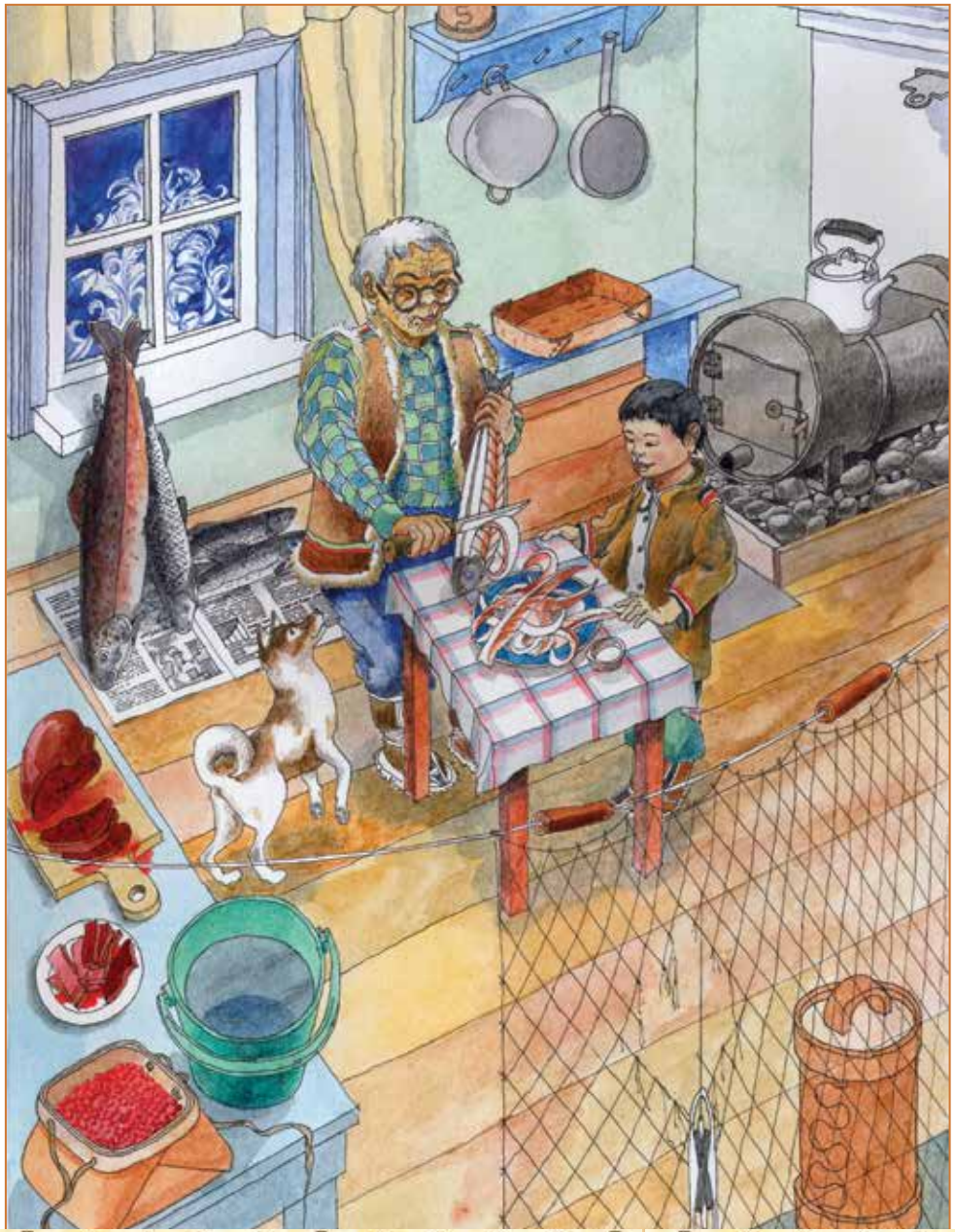
Кэпкэмукэ

Берестяные поплавки для сетей

Кэпкэмукэлвэ одявкил талукардук муду хуювденэл.

Поплавки для сетей делают из кусочков бересты и кипятят в воде.



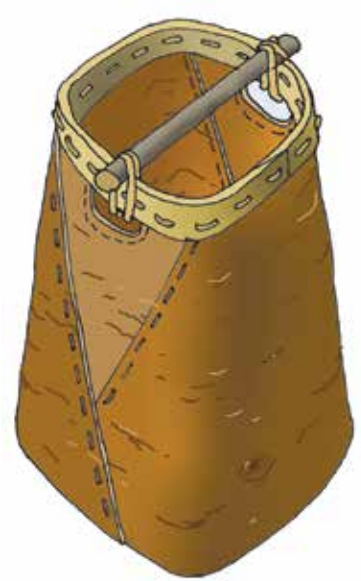


Мулиӈки

Сосуд для воды

Мулиӈкиду мувэ дявучадяӈкил.

В берестяной посуде держат воду.

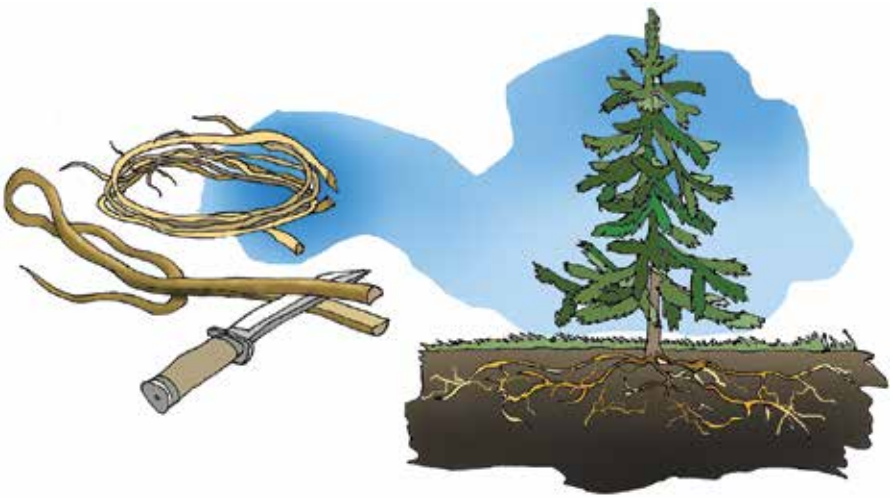


Ниӈтэл

Корни деревьев для сшивания изделий из бересты

Талудук илэл дявилва овкитын, ниӈтэлди улливкитын.

Эвенки делали лодки из бересты, сшивая корнями деревьев.



Талу

Береста

Мо ниӈтэлвэн хуювувкил, тадук талува улливкил.

Корни дерева кипятят, потом ими сшивают берестяное изделие.

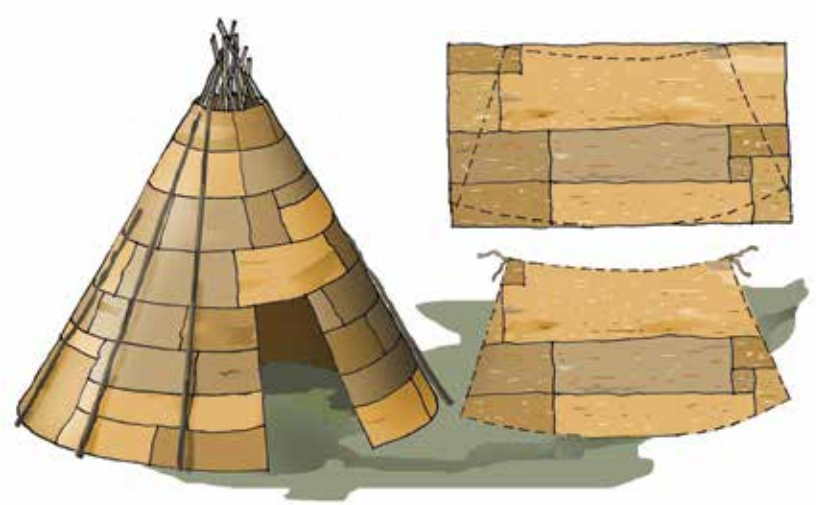


Тыкса

Летнее берестяное покрытие чума в виде полос

Дюганиду тыксачит дюду эӈки хэку бирэ.

Летом в берестяном чуме жарко не бывает.





Хачāн

Низенький берестяной чуман, который использовали вместо таза

Хачанду асал тэтыгэлвэ силкивкитын.

В чумане женщины стирали одежду.

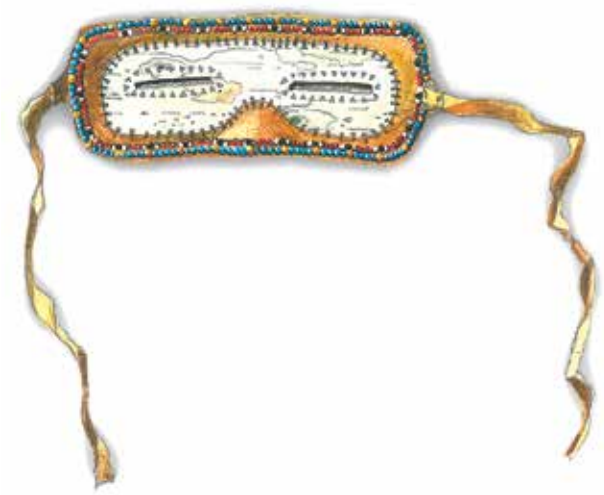


Эсаптур

Берестяные очки

Хачанду асал тэтыгэлвэ силкивкитын.

Берестяные очки защищали глаза
от слепящего солнечного света,
который отражался от снега и наста.







ТЕМАТИЧЕСКИЙ
словарь



Глаголы, называющие действие мастера

Алдыдями — расколоть дерево
Аркидями — приколоть иглу
Гирдями — кроить (замшу)
Дапканми — присоединить
Инӈасāдеми — срезать ножом шерсть
Далбуми — клеить лыжи
Йдеми — выделывать замшу
Йктэнэн — расползлась нить
Илэкэдеми — сдирать ножом мездру
Ирупчīнэдеми — снимать стружку с бревна
Ирэгэми — точить ножи
Кэдэрэдеми — выделывать шкуру инструментом
Калтатми — расколоть доску
Лӯмами — добыть смолу
Ламбарāнми — прилепить
Монӈīдями — выделывать замшу
Минэдеми — резать ткань
Моройдями — присборивать деталь
Мурукэдеми — обшивать вокруг чего-нибудь
Малтудями — подгибать ткань
Матадями — сгибать что-либо
Нӯчīдеми — прокоптить шкуру
Ӈелāдеми — опушать мехом изделие
Онёдеми — украшать одежду, обувь узорами
Олгīдями — сушить шкуру, ровдугу
Пастыргаран — порвалась нить
Пэсигэдеми — рубить дрова
Сырдеми — резать замшу на полосы
Сōнмидеми — вдевать нить в иглу
Сидыīдями — убирать влагу со шкуры инструментом
Тэлэдеми — растянуть шкуру
и прибить гвоздями к стене сарая
Тавитчами — ковать железо
Тулэдеми — подвесить
Тэтми — надеть на себя что-то
Тāвдеми — присоединить, приметать
Тырэми — придавить бересту
Ӯдеми — скоблить мездру шкуры
Уллидеми — шить зипун, шапку
Удыдеми — наряжаться
Учидями — скручивать ровдугу, выжимая влагу
Уладями — смачивать шкуру, ровдугу
Хэрмīдеми — подшивать обувь на подошву
Хунӈадями — удалять шерсть
Хогдями — укорачивать одежду, обувь
Эдергэдеми — распороться одежде, обуви
Эдекэдеми — распарывать
Этӯтчэми — заканчивать работу

Детали одежды, обуви

Аркан — кокетка платья на спине
Сипун арканман сот оневкил чихтылди

Аркалан — плечевая полочка
Аркаланмэ хунтужук торгадук овкил.

Амар — задняя деталь одежды, обуви
Амарватын унтал урэчэлэ минэвкил.

Билаптыр — манжеты
Билаптырван тэты чиктылди чиктыдовкил.

Дюдэ — передняя деталь
Дюлэлвэтын унтал урэчэлвэ овкил.

Дапканми — добавить
Сипунми урумкун, нунанман дапкандям.

Дэрэ — тыльная сторона рукавиц
Дэрэвэтын коколлол гудепчут чинтылди оневкил.

Дюрхулэ — носочная деталь зимней обуви
Дюрхулэл унталду.

Имэннэл — шнурки на одежде
Дюлэдун огдоко именнэлвэн хэркэвкил.

Кирме — вставки к полам одежды
Бэедыду сипунду кормелвэ торгадавкил.

Килин — клин
Аси тэтыдун хэргилэ килинылва улливкил.

Мета — стороны кумалана
Кумаланмэ дюрдук металдук улливкил.

Мононин — воротник
Умунду сипунду дюр, илан мононинтын бивкил.

Мурукэптын — окантовка из ровдуги низа летней обуви
Хэргивэтын унталва. Унтал дяпкадутын наяксава улливнил, мана бидэн хэрмидеми.

Оёптун — заготовка верха рукавицы
Эни гудепчут оевотын коколлон онерэн.

Нелаптын — опушение изделия
Кумаланду окинда нелаптынма тулэвкил.

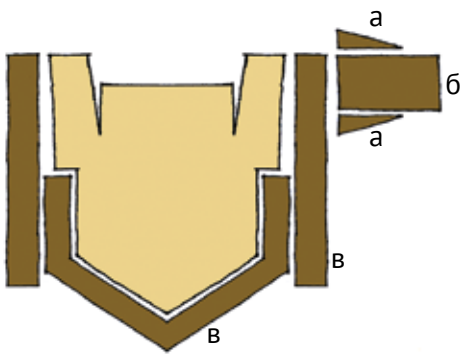
Согдонно — спинка
Утэлэ сунн согдонновон антыптыли оневкитын.

Торин — боковая деталь обуви
Торин унта амаргулдук осалдук овувки.

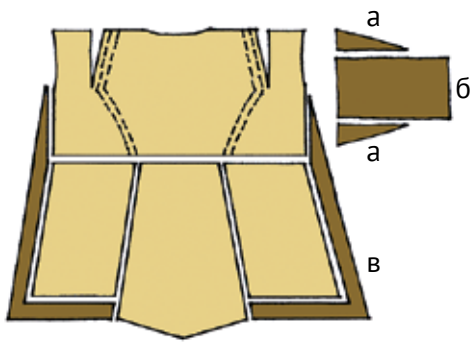
Уксэ — рукав одежды
Дяпкан уксэ сунду торганарди оневувки.



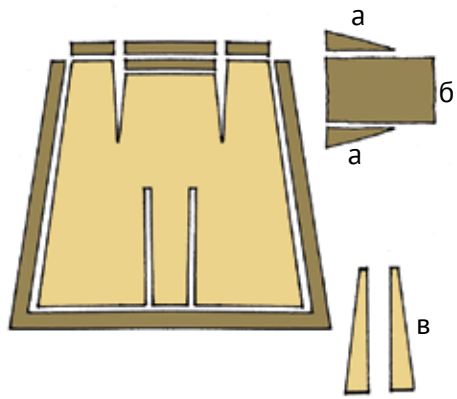
Крой кафтана



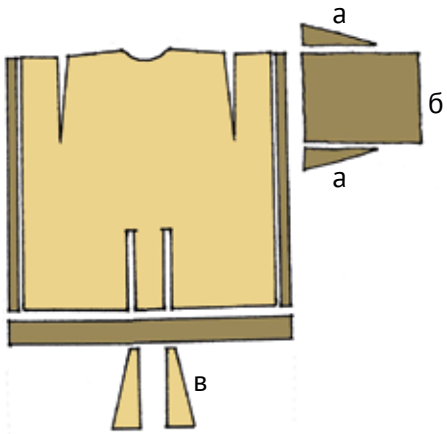
Бытовой кафтан енисейских эвенков:
а — ластовица; б — рукав; в — кайма



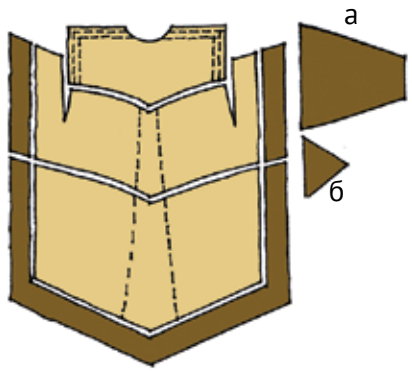
Бытовой кафтан енисейских эвенков:
а — ластовица; б — рукав; в — кайма



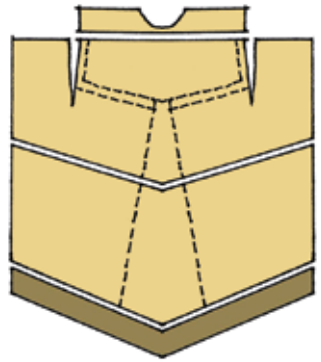
Бытовой кафтан эвенков
Подкаменной Тунгуски:
а — ластовица; б — рукав; в — клин



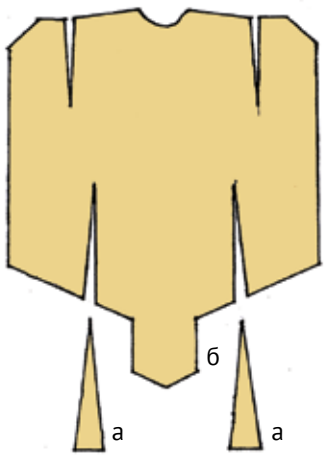
Праздничный обрядовый кафтан
эвенков Подкаменной Тунгуски:
а — ластовица; б — рукав; в — клин



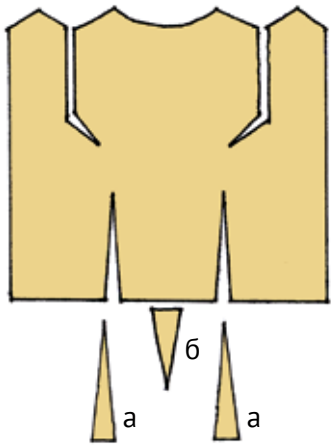
Праздничный обрядовый кафтан
сымских эвенков:
а — рукав; б — ластовица



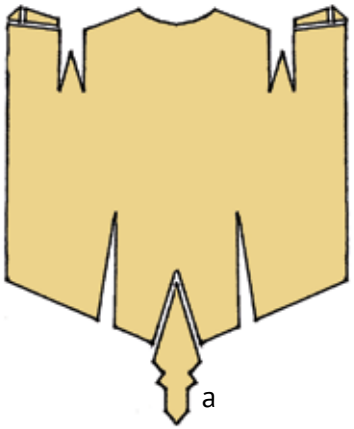
Праздничный обрядовый кафтан
нарымских эвенков



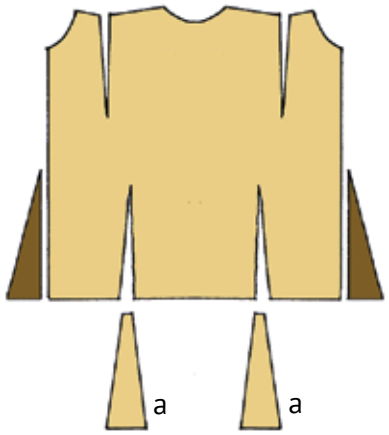
Шаманский кафтан
эвенков Илимпии:
а — клин; б — хвост



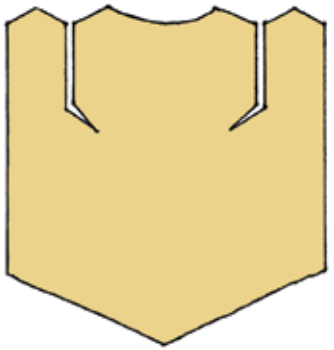
Шаманский кафтан эвенков
Илимпии — Вилюя:
а — клин; б — хвост



Шаманский кафтан
эвенков Забайкалья:
а — хвост



Шаманский кафтан
эвенков Забайкалья:
а — клин



Шаманский кафтан
селькупов



Хавуптын — добавка, вставка
Хавуптыр осакар авсаду нуклэдерэ.

Ханнаптын — ладошечная деталь
Ханнаптынду коколлол иннактаван дола уливкил.

Хэрмиптын — подошва
Бэюмимниду тугэ унталван хатат хэрмивкил.

Хигдыпкар — боковые союзки зимней обуви
Унталду дыгин хигдыпкар бивкил.

Химэнмукты — верхняя ладошечная деталь
Химэнмуктыдун коколло иннакта оедун бивки.

Элауптыр — полы одежды
Элауптыр дяпкаду ты имэннэлвэ тулэвкил.

Этутми — закончить
Этутми уксэвэн би мононинма олдянав.

Эдекэми — распороть
Эни эрупчут овунма оран тадук эдекэрэн.

Люлька

Бо — люлька
Эвэдыду боду ая бивки кунаканду нулгидеми.

Бодеми — пеленать ребенка
Кунакарвэ ининду нямапчулду нямагдарду бодевкил.

Дасиптын — покрытие люльки
Манмакталдук кунаканмэ дасиптынди даливкил.

Догу — внутренняя берестяная люлька
Балдымакта кунакан догуду боду хуклэдевки.

Ильдыпан — кольцо, через которое продергивают шнур
Ильдыпандук усивэ хэрхэвкил.

Кучу — древесная труха в люльке
Дондун бо кучува кунаканду новкил.

Купуптын — чехол для люльки (из меха, бывает летний и зимний)
Тугэниды куптыптын ирэксэдук бинки.

Мата — дуга для закрытия люльки от насекомых
Матат куптуптынма улривкил.

Нямагдан — мягкая меховая пеленка
Нямапчува нямагданмэ кунанан бодукнэвкил.

Олдоксэ — доска, из которой делается люлька
Нэмкундук олдонсэдук бовэ овкил.

Олдон — сторона люльки
Олдонилдун бо уллир бивкил.

Улгувун — костяной крюк для подвешивания люльки
Улгувунмэ серандук хэркэвкил.

Унёптын — ровдужный шнур для крепления люльки к седлу
Унептынду бовэ кунаканнун хэркэвкил.

Вьючная сума

Инмэк — вьючная сума
Инмэкилду дептылэлвэ, тэтыгэлвэ нэкчэдевкил.

Иннасадеми — срезать со шкуры шерсть
Инмэквэ иннактат иннасанкитын.

Куптун — крышка потакуя
Куптуми — закрыть вьючные сумки
Инмэкилвэ туминду куптунди даливкил.

Мурукэптын — широкая полоска из ровдуги для стягивания шнуром
Мурукэптынмэ наяксадук онкитын.

Онер — вышивка верха сумки
Оедуп инмэк.

Селукар — треугольники, вышитые на торцах
Торинду инмэк селукарвэ оневкил.

Тыта — каркас из бересты для вьючной сумки
Тытаван инмэк оелин осалди камнупди даливкил.

Тымин — закрывашка потакуя из бересты
Тыминди даливкил эдэтын саводал инмэкту улапра.

Эмин — вышивка потакуя бисером или подшейным волосом оленя
Эминмэн имэк асал гудепчут оневкил.



Оленья упряжь

Алдыми — обтесывать
Аминми ирэктэвэ алдыран, тадук нунанман олгиран.

Амар — задняя стойка седла
Амардукин лочоко гева оронмо усидукин хэркэвкил.



Гилбэвун — ремень, привязанный к стойке седла
Амардун лочоко гилбэвунмэ хэркэвкил.

Гугара — держатель узды
Гугара, орон туксадяракин, игдыт конгилбудявки.

Голды (тэлбэ) — костяные или деревянные пуговицы
Уси хоептындун голдылва тулэвкил.

Гилды — кольцо в упряжи
Гилды хэркэвун бивки.

Гиргича — нарезная оленья узда
Праздникту упкат орор гиргимэт удывчал.

Дане — две боковые дощечки седла
Даннелван лочоко ирэксэт немумэт улливкил.

Инивун — вьюк на олене
Халдутын инивун оронду уварганки.

Ирэкэ — грузовые санки, нарты
Тэвудыду ирэкэду.

Илгэвур — костяные украшения
Илгэвур хоёдун орон локучадявкил.

Иептур — две костяные пластины-нащечника в упряжи оленя
Халтын бэел иептурвэ гудепчут оневкил.

Костур — второй олень в упряжи
Костур бэлэмни дюлэгуду оронду бивки.

Конактэ, кингилэн — колокольчики
Конактэ кингилэнмэн бэе долдывки, тадук умнэт бакавки.

Маут — веревка, скрученная из сыромятной кожи
Маутва никимнадукин вавча орон овкил.

Мирэптун — поводок для лямок
Мирэптун мирэдук орон хуклэдевки.

Маутлами — набросить на оленя маут
Соткул омолгил ороно маутлавкил.

Нулги — мера расстояния, равная одной кочевке
Тырганиду умукэнмэ нулгивэ нулгивкил.

Нёгу (дюлэгу) — передовой олень в упряжке
Нёгу оронмо энэсивэ путавкил.

Олок — накидка на оленя
Лочоко дондун олоквэ нэвкил.

Тюролон — узда, украшенная бахромой
Тюрэлэнмэ наякадук овкил.

Толгокил — нарты
Толгокилва чалбанду овкил.

Томо — луки седла
Томолвон лочоко мол нинтэлдукин орон налдукин овкил.

Тынэптун — подпруга
Тынэптунди лочоково хэркэвкил.





Тэву — груз
Тэвувчэлвэ инмэкилвэ толгокиду нэнэвдевкил.

Уси — узда
Хоёдун орон усивэгудепчут оневкитын.

Челан — кольцо упряжи
Челандук усивэ уивкил.

Изготовление ровдуги

Дулку — ольха
Дулкут уланал наяксава идевкил.

Дэрбэкин — влажный
Дэрбэкинмэ ирэксэвэ туминдук эмувувкил.

Идеми — мять кожу
Идеми ирэксэвэ асал дэрумкичивкил.

Килтэрэ — сухая шкура
Килтэрэвэ ирэксэвэ идеми эрупчу бивки.

Луку — густая шерсть на шкуре
Ненмениду луку иннактан орон бивки.

Ламбаранми — приклеить
Ламбаранми ирэксэвэ сараиду горово олгичивкил.

Нирко — шкура без шерсти
Иннактаван ирэксэ суллуми нирко одян.

Немумэ — мягкий
Сот моннинми немумэ ничуксэ одянан.

Ничуксэ — оленья замша
Ничуксэдук антыптыкира тэтылэ улливкил.

Нучидеми — продымить оленью замшу
Ородыва ничуксэвэ дюду локовкил нучивдедэн.

Олгидями — сушить
Улапчавэ ничуксэвэ суннинавкил,
тадук олгичивкил.

Пэсэргэрэн — расползлась нить
Эрупчуду оланду сивалин пэсэргэвкил.

Сидывча — шкура, очищенная от мездры
Ирэксэвэ аят мувэ сидывкил.

Сидывун — инструмент для удаления воды
Сидывунди мувэн ничуксэ нодавкил.

Сырдеми — резать ровдугу на полосы
Наяксава маутва одавэл сэрдевкил.

Сонмидеми — вдеть нитку в ушко иголки
Сагды олан сонмидеми албавки.

Тэлэдеми — расправить шкуру и прибить гвоздями на стену
Аминми ородыва ирэксэвэ тэлэдерэн.

Талки — деревянные приспособления для выделки кожи
Талкива модук овкил.

Тэргэмэл — ровдужные ноговицы
Учиндук торга тэргэмэлвэ ничуксэдук овнил.

Тонку — приспособление для выделки ровдуги
Тонку сот идядэтын бэлэвки.

Тэлэвур — материалы для расправки кожи
Тыпкэн, тадук мокар тэлэвур бивкил.

Томкон — мастер ссучивать сухожильные нити
Энинми со томкон сивалвэ сивадедэви.

Уладями — увлажнять ровдугу (шкуру)
Ирэксэвэ мут улавкил, тадук делот тырэвкил.

Учидями — крутить мокрую сыромятину
Улапкунма ирэкэсэвэ мувэн учивкил.

Учивун — приспособление для удаления воды
Ирэксэвэ модук тулэвкил, тадук моканди училивкил.

Ханнадями — срезать шерсть со шкуры
Иннактаван ирэксэ ирэксэдукин ханнадявкил.

Береста и берестяные изделия

Гуявун — биток из бересты
Гуявунди диктэлвэ умунупкивкил.

Дяв — берестяная лодка
Бирадук гела бирала бэе дяввa уванкин.

Илэкэдеми — сдирать с березы бересту
Талува эривунди илэкэвкил.

Кони — сосуд из бересты для продуктов
Кониканду онколо тэвлэнкитын.

Кэпкэмукэ — трубочки из бересты для сетей
Асал кэпкэмукэлвэ адылду тулэвкитын.

Минэдеми — резать
Талулва эмэрит пуртат минэвкил.



Нинтэ — развареные корни деревьев
для сшивания полос бересты
Талулва нинтэлди молдук улливкил.

Тыкса — берестяное покрытие чума
Тыксалва танудук овкил, тадук дюва элбэвкил.

Тырэми — придавить бересту, чтобы расправить
Улэвчэлвэ талунва делонди тырэвкил.

Талу — береста
Талулван чалбан неннеду, болониду талулавкил.

Улодеми — варить бересту в котле
Хэгдыду каланду талулва хуювупкил.

Лыжи

Алдыдями — тесать стружку
Аминми олдоксэвэ олдыдяран.

Асикта — ель
Асиктадук суксиллалва овкил.

Асиктама — еловый
Асиктамал кинлэл бивкил.

Далбудеми — клеить
Камнунди осалва суксиллалду далбудявкил.

Дырам — толстая (толстый)
Дырам олдоксо эрупчу бивки суксиллалва одями.

Ирэгэ — напильник
Тавитлан ирэгэт хавалдявки.

Ирэгэдеми — точить
Пуртава хивэвунди ирэгэвкил.

Ирупчинэдеми — строгать
Омолги ирупчинэт ирупчинэдерэн.

Калтатми — раскроить надвое
Мова бэел ирупчинэт калтачивкил.

Канкил — скользкий (-ая)

Кинлэл — лыжи без наклейки камуса
Кинлэл канкил бивкил.

Лу — смола
Лут ая бивки аитчами.

Лумами — добыть смолу
Амакав ирэктэду лува бакачан.

Ламбаранми — растянуть
Ирэксэвэ сарайду ламбаранэв.





Камнун — клей из вареной рыбьей кожи
Амакавун кэтэвэ камнунма иривкин.

Матами — загнуть
Дюлэвэтын суксиллал хэкулгинэл тогоду матавкил.

Матавча — загнутая
Матавчалвэ суксиллалва хемурду муду улавкил.

Мо — дерево
Мома — деревянный
Момалва толгокилва чаван овки.

Хивэвун — точило

Хунавун — пила
Хунавунди мова хунавкил.

Нэмкун — тонкий (-ая)
Суксиллалва нэмкундук олдоксэдук овкил.

Ноним — длинный (-ая)
Суксиллалва нонимдук олдоксэдук овкил.

Нусэмнэл — вязки для крепления ступни к лыже
Дулиндутын суксиллал нусэмнэлвэ онкил.

Суксиллал — широкие охотничьи лыжи, подклеенные камусом
Бэюмимнил суксилладу бэюмэтчэвкил.

Олгими — высушить
Овчалвэ суксиллалва олгичивкил.

Оннивун — рама для сгиба носка лыж
Оннивунма суксиллалду тулэвкил, тадук тогоду маталивкил.

Олдоксо — доска
Олдоксэдук кинлэлвэ овкил.

Пэсигэдеми — рубить
Бэе молави пэсэгэрэн.

Пурупчанэ — инструмент для сверления
Амака пурупчанэт санарилва суксиллалду оран.

Тактыкан — кедр
Тактыкан манапчу мо.

Тыевун — посох
Агиду упкат сагдыл тыевучит нэнэктэдевкил.

Тавитлан — кузнец
Утэлэ халтын бэел аяп тавитласэл бичэтын.

Хэне — трещина
Тавитлан хане ачина суксиллал санкитын.

Хутукан — сердцевина дерева
Хутуканин мо мана бивки.

Чиленэн — носок лыжи
Чимнэрвэтын суксиллал оннивунду тулэвкил.

Чидями — скоблить доску
Оёвун суксиллал аял бидэтын чивкил.





Предметы, необходимые в хозяйстве

Адыл — сеть, сплетенная мастером
Амака лунур адылва бираду иливчан.

Дэлкэн — лабаз, построенный на стояках
Дэлкэнду инмэкилвэ нэкчэдевкил.

Икэптун — поперечная жердь в чуме, на которой подвешивают оллон — крюк
Икэптунду чайниква, каланма локовкил.

Ин — мешок для хранения инструментов
Ама дюду иквэ дявучадявки.

Ипкон — деревянный ковш для набирания снега
Хулукэн бичэ, ипконди иманнава соконкив.

Кото — пальма
Котот илэл хоктов хоктонинкитын.

Куюркэ — цепь
Гороло олан бэе мэнин куеркэкэ овкин.

Кэптукэмукэ — трубочки из бересты для сетей
Илмактадуви би мэнин кэптукэмукэлвэ адылду тулэнкив.

Кирамки — острога, которой колют рыбу
Кирамкитыт кэтэвэ оллолво этыркэнми вавкин.

Кургэ — кузнечные меха
Тавитлан кургэт тогово аят дегдэликэнивки.

Лэвуктэ — мох
Халтын лэвуктэл гудепчут балдыдявкил.

Мома — деревянный
Халтын илэл момала гулэлэ одянкитын.

Нагалиска — чехол для ружья
Нагалискава асал наяксадук овкитын.

Некэ — точило для ружья
Некэвэ олан дуннэду тыпкэнивки.

Нери — посох с рукояткой для посадки на оленя
Умукон атыркан гудепчувэ нери внучкадуви (никаду) аничан.

Содержание

Инструменты и материалы
Инструменты 6
Материалы 13

Орнаментация изделий
Бисер и металлические слитки 22
Полоски ткани 34
Меховая мозаика 37

Шитье и украшение одежды и обуви
Обувь 44
Головные уборы и верхняя одежда 50
Элементы традиционного эвенкийского костюма 60

Домашние вещи
Вьючная сума 70
Люлька 74
Упряжь оленя 82
Лыжи 88
Орудия промысла и домашняя утварь 94

Подготовка и использование материалов
Изготовление ровдуги 112
Береста и изделия из нее 118

Тематический словарь
Глаголы, называющие действие мастера 128
Детали одежды, обуви 129
Люлька 132
Вьючная сумка 133
Оленья упряжка 133
Изготовление ровдуги 136
Берестяные изделия 137
Предметы, необходимые в хозяйстве 142



СЛОВАРЬ ЭВЕНКИЙСКОЙ МАСТЕРИЦЫ

Сафьянникова Тамара Михайловна

Консультант Д. А. Щапова
Художник С.Г. Салаткин

ООО «Издательский Дом «Сибирские промыслы»
660075, г. Красноярск, ул. Маерчака, 3, оф. 504, тел.: (391) 248-46-07,
e-mail: spr7171@yandex.ru

Подписано в печать 10.12.2019 г., формат 240 х 220 мм,
тираж 300 экз.